dargaud apresenta

VMA AVENTVRA DE Asterix O GAVLÊS

Asterix e o caldeirão

Desenhos de UDERZO

Texto de GOSCINNY

UMA AVENTURA DE ASTERIX

ASTERIX E O CALDEIRÃO

TEXTO DE R. GOSCINNY
DESENHOS DE A. UDERZO

TRADUÇÃO DE CLÁUDIO VARGA

RECORD

EDITORA RECORD

Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum..

ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...

Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéiafix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganir desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.

Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbro e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...

Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...

Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. Só tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

A CALMA PRIMAVERIL DE UMA PEQUENA ALDEIA QUE CONHECEMOS BEM É QUEBRADA PELO ANÚNCIO DE UMA VISITA OFICIAL ...
EU JÁ DISSE QUE VOCÊ NÃO VAI CANTAR !
MAS ASSIM EU ACABO DESAPRENDENDO AS MINHAS LIÇÕES DE CANTO !
CHEFE! CHEFE! AMIGURSIX ESTÁ CHEGANDO COM SEU SEQUITO !

... E LOGO O CONSELHO SE REÚNE.
QUEM É AMIGURSIX ?
É O CHEFE DE UMA TRIBO DO LITORAL... SUA ALDEIA FICA SOBRE UM PENHASCO. NÃO GOSTO MUITO DELE; SÓ PENSA EM DINHEIRO, E COSTUMA PACTUAR COM OS ROMANOS POR QUESTÕES DE LUCRO...

MAS É UM CHEFE GAULÊS ! E QUANDO UM CHEFE GAULÊS ENCONTRA UM CHEFE GAULÊS, O PROTOCOLO TEM QUE SER RESPEITADO ! VAMOS NOS PREPARAR PARA RECEBÊ-LO !

POUCO DEPOIS...
BOM ! AGORA MANTENHAM A LINHA, A DIGNIDADE E A MAJESTADE, MENINOS !
ESTÁ CHEGANDO, CHEFE !

SALVE, COLEGA ! MAS QUE CALOR, HEIN ? QUE TAL UMA CERVEJINHA ?
?!?!

VOCÊ VEIO ASSIM, SOZINHO?
CLARO QUE NÃO. MEU SÉQUITO VEM AÍ.
?
MAS... É UM CALDEIRÃO?
POIS É. E FOI POR CAUSA DELE QUE EU TIVE QUE VIAJAR A PÉ... ESSES ESCUDOS DE HOJE EM DIA SÃO TÃO POUCO ESPAÇOSOS!
O QUE É QUE ESSE CALDEIRÃO TEM DE TÃO ESPECIAL, A PONTO DE TIRAR O SEU LUGAR?
ESTÁ CHEIO DE SESTÉRCIOS, POR TUTATIS!... VENHA! TEMOS QUE CONVERSAR.
24
JÚLIO CÉSAR ESTÁ COM PROBLEMAS DE DINHEIRO. PARA APARELHAR OS EXÉRCITOS QUE PRECISAM PARTIR PARA NOVAS CONQUISTAS, ELE USOU O DINHEIRO DOS IMPOSTOS, QUE ESTAVA DESTINADO A PAGAR O SOLDO DE SUAS GUARNIÇÕES NA GÁLIA...
FIQUEI SABENDO QUE CÉSAR IA ARRECADAR NOVOS IMPOSTOS. ENTÃO GUARDEI TODO O TESOURO DO MEU POVO NESTE CALDEIRÃO E VIM DEIXÁ-LO A SALVO AQUI EM SUA ALDEIA... PORQUE VOCÊS NÃO PAGAM IMPOSTOS, NÃO É MESMO?...
UM DIA UM COLETOR DE IMPOSTOS VEIO AQUI... DESDE ESSE DIA, FICAMOS ISENTOS DE IMPOSTOS!
FOI SIM!... EU AINDA ME LEMBRO... HI, HI, HI!...
COMO A GENTE RIU NAQUELE DIA! VOCÊ SE LEMBRA QUANDO...
CHEGA! CHEGA! HOHOHO!
E ESSA HISTÓRIA RENDEU MUITO?
NÃO! NÃO RENDEU. E SE NÃO HÁ RENDA, NÃO HÁ IMPOSTO!
28

6

QUANDO SOUBE DA INTENÇÃO DOS ROMANOS, NÃO TIVE DÚVIDA! PEGUEI O PRIMEIRO RECIPIENTE QUE ACHEI, JOGUEI FORA A SOPA DE CEBOLA QUE FERVIA NELE E GUARDEI TODOS OS MEUS SESTÉRCIOS DENTRO.
E VIM PÔ-LO A SALVO AQUI, ONDE OS ROMANOS NUNCA SE ATREVERÃO A VIR BUSCÁ-LO!
MAS VOCÊ PODERIA TER ESCONDIDO ES SE DINHEIRO... OU ENTERRADO!
NÃO! OS ROMANOS CAVAM ATÉ ENCONTRAR... HÁ TANTOS IMPOSTOS ENTERRADOS QUE NA CERTA POR MUITO SÉCULOS AINDA SE ENCONTRARÃO MOEDAS POR AÍ!
ESTÁ MUITO CERTO IMPEDIR QUE OS ROMANOS LEVEM ESSE DINHEIRO...
NÃO É MESMO?
...MAS EU PENSEI QUE VOCÊ ESTIVESSE DE BEM COM ELES... PRINCIPALMENTE PORQUE OS ROMANOS FAVORECEM AQUELES QUE PAGAM REGULARMENTE OS IMPOSTOS.
O QUÊ?
VOCÊ NÃO TEM O DIREITO DE DUVIDAR DO MEU PATRIOTISMO! EU COMERCIO COM OS ROMANOS, É VERDADE...
...MAS SEMPRE COBRO DELES O DOBRO DO PREÇO QUE FAÇO PARA OS GAULESES!
ESTÁ MUITO CERTO!
MUITO CERTO!
E VOCÊ VENDE MUITO AOS GAULESES?
NÃO... OS ROMANOS COMPRAM TUDO QUE TENHO PARA VENDER!
ESTÁ BEM! GUARDAREMOS SEU CALDEIRÃO ATÉ DEPOIS DA PASSAGEM DO COLETOR DE IMPOSTOS.
VOU CONFIÁ-LO À GUARDA DE MEU MELHOR GUERREIRO: ASTERIX!

VOU PÔR O CALDEIRÃO NA MINHA CABANA.
É BOBAGEM JOGAR FORA UMA BOA SOPA DE CEBOLA PARA TROCAR POR SESTÉRCIOS!
MAS OBELIX, COM SESTÉRCIOS PODE-SE COMPRAR SOPA DE CEBOLA!
POIS ENTÃO! NÃO PRECISAVAM JOGAR FORA A SOPA DE CEBOLA QUE JÁ ESTAVA NO CALDEIRÃO!
VOU FICAR DE GUARDA A NOITE TODA.
BEM... ORGANIZARAM UM BANQUETE EM HOMENAGEM A AMIGURSIX, E EU NÃO QUERO QUE IDÉIAFIX PERCA A...
POIS ENTÃO VÁ, MEU BOM OBELIX.
EU TRAGO ALGUMA COISA PARA VOCÊ COMER!
AU! AU!
POUCO DEPOIS...
MIAM! SCROTCH! GLUP!
POR TUTATIS! VOCÊ COME MUITO BEM, RAPAZ!
COMER?... GLUP! COMER! JÁ IA ESQUECENDO! TENHO QUE LEVAR ALGUMA COISA PARA ASTÉRIX COMER!
DEIXE ISSO COMIGO! AINDA TENHO QUE FAZER ALGUMAS RECOMENDAÇÕES A ELE.
MUITO OBRIGADO... SCRUNTCH!... DETESTO ME INTERROMPER... MIAM!... ENTRE DOIS JAVALIS!

ALTO! QUEM VEM LÁ?
SOU EU! GOSTEI DE VER SUA SERIEDADE; COM VOCÊ, O CALDEIRÃO ESTÁ SEGURO.
NÃO FAÇO MAIS QUE O MEU DEVER.
SENTE-SE AQUI. É MAIS CONFORTÁVEL PARA COMER.
EU SÓ QUERIA LHE AVISAR QUE PATRULHAS ROMANAS NOS ESPIONARAM PELO CAMINHO.
SCROTCH! SRONCH!
NÃO SE PREOCUPE! OS ROMANOS NÃO VÃO PÔR A MÃO NOS SEUS SESTÉRCIOS... EU MESMO IREI ENTREGÁ-LOS A VOCÊ!
VOLTO PARA CASA ALIVIADO!
ADEUS, Ó ABRACURCIX! CONTO COM VOCÊ!
NOSSA HONRA GARANTE A SUA TRANQÜILIDADE!
TODO MUNDO FOI SE DEITAR... TODO MUNDO, MENOS OBELIX, QUE TERMINA ALGUNS JAVALIS...
MIAM! SCRONTCH! SCROTCH!
ZZZZ
...E ASTERIX, QUE MONTA GUARDA.

CÓÓÓT! O SOL JÁ ESTÁ QUASE SE LEVANTANDO... TENHO QUE ME PREPARAR PARA ACORDAR TODA A ALDEIA...
AAAAH!...O SOL JÁ VAI NASCER; VOU TIRAR UMA SONECA!
Rrriii!
?!?
O CALDEIRÃO!!!
O CALDEIRÃO ESTÁ VAZIO!!!
OBA!...SCRONTCH! VAMOS PODER USÁ-LO PARA FAZER SOPA DE CEBOLA. É BOM PARA A CEIA, ASSIM DE MADRUGADA...
FIZERAM UM BURACO NO FUNDO DA MINHA CABANA! FOI ASSIM QUE OS LADRÕES ENTRARAM!
CALMA! PODE SER QUE AINDA ESTEJAM NA ALDEIA!
ISSO MESMO. VAMOS PROCURAR!
AGORA É A MINHA VEZ!
ORA BOLAS! DESISTO!

TEMOS UMA DÍVIDA DE HONRA, ASTERIX: AMIGURSIX CONFIOU-NOS UM CALDEIRÃO CHEIO DE SESTÉRCIOS...
VAMOS DEVOLVER O CALDEIRÃO! METADE DA DÍVIDA ESTARÁ PAGA E...
SILÊNCIO, OU MANDO EVACUAR A ALDEIA!!!
BANG! BANG! BANG!
VOCÊ RECEBEU O ENCARGO DE GUARDAR ESSE DINHEIRO E NÃO CUMPRIU SUA MISSÃO. POR SUA CAUSA A ALDEIA ESTÁ DESONRADA. VOCÊ CONHECE NOSSAS LEIS, E SABE COMO ELAS SÃO RÍGIDAS!...
EMBORA ISSO NOS ENCHA DE TRISTEZA, VOCÊ SERÁ BANIDO DA ALDEIA; E SÓ TERÁ O DIREITO DE VOLTAR QUANDO SEU ERRO TIVER SIDO REPARADO!
VOLTAREI COM ESSE CALDEIRÃO CHEIO DE SESTÉRCIOS, OU NÃO VOLTAREI NUNCA MAIS!
É ASSIM QUE SE FALA, POR TUTATIS! VOLTE COM ESSE CALDEIRÃO, OU VOLTE ESCALDADO!
VOCÊ CONHECE OS PODERES MÁGICOS DESTA POÇÃO, QUE LHE DARÁ UMA FORÇA INVENCÍVEL! VÁ, MEU FILHO! E FAÇA BOM USO DELA!
OBRIGADO, Ó DRUIDA!
PONNN!
MAS ELE ESTÁ INDO EMBORA! ASTERIX ESTÁ INDO EMBORA!!!
DEIXE, OBELIX, ELE FOI BANIDO, MAS TALVEZ VOLTE.
MAS VOCÊS FICARAM MALUCOS? DEIXAR ASTERIX IR EMBORA SOZINHO?! COMO É QUE VOCÊS QUEREM QUE TUDO DÊ CERTO SEM IDÉIAFIX E EU PARA ACONSELHÁ-LO?
TOC! TOC! TOC!

IUHU, ASTERIX! IUHUUU! ESPERE POR MIM!
VOLTE PARA A ALDEIA, OBELIX. VOCÊ NÃO PRECISA VIR COMIGO; EU FUI BANIDO.
FOI BANIDO? POIS ENTÃO EU VOU BANIR JUNTO COM VOCÊ!
MEU OBELIX!
VOCÊ ESTAVA MESMO ACHANDO QUE IA DEIXAR VOCÊ BANIR SOZINHO? SEM IDÉIAFIX E EU VOCÊ NÃO IA BANIR LONGE!
BUAAA! HUAAAA!
BUAAAAA! HUAAAA!
UAUUUU
AGORA QUE ESTAMOS JUNTOS, TENHO CERTEZA DE QUE CONSEGUIREMOS LEVAR DE VOLTA ESSE CALDEIRÃO BEM CHEIO!
MAS É CLARO! E ONDE É QUE VOCÊ ACHA QUE A GENTE VAI ENCONTRAR SOPA DE CEBOLA PARA ENCHER O CALDEIRÃO?
NÃO VAMOS ENCHER DE SOPA DE CEBOLA, MAS DE SESTÉRCIOS! DI-NHEI-RO!
ESSA HISTÓRIA DE DINHEIRO JÁ ESTÁ ENCHENDO!
E EU NÃO PEDI PARA VOCÊ VIR COMIGO!
DESCULPE-ME, OBELIX, ESTOU TÃO NERVOSO!
A CULPA É MINHA, ASTERIX! MAS VOCÊ VAI VER... A GENTE VAI CONSEGUIR ENCHER ESSE CALDEIRÃO COM O QUE VOCÊ QUISER, POIS SOMOS INTELIGENTES E CALMOS!
BUAAAAA! BUAAAA!
UAUUUU
TOC! TOC! TOC!

POUCO DEPOIS...
AMIGURSIX ME DISSE QUE TINHA SIDO SEGUIDO PELOS ROMANOS... QUEM SABE ELES ROUBARAM O DINHEIRO?
ESTAMOS PERTO DE PETIBONUM; VAMOS PERGUNTAR A ELES...
NA ENTRADA DE PETIBONUM, ACAMPAMENTO ROMANO...
ALTO LÁ! QUO VADIS? NÃO PO...
SCHKONNK!
ONDE SERÁ QUE DÃO INFORMAÇÕES?
AQUELA ALI DEVE SER A TENDA DO CHEFE DELES.
GAULESES? QUEM FOI QUE DEIXOU VOCÊS ENTRAREM AQUI?
O CALDEIRÃO.
QUE CALDEIRÃO?
ESTE DAQUI! E FOI PARA ENCHÊ-LO QUE VIEMOS, ROMANO!
PARA ENCHÊ-LO DE QUÊ?
EU MESMO NÃO ENTENDI MUITO BEM, MAS ASTERIX VAI LHE EXPLICAR.
PARA ENCHÊ-LO COM O DINHEIRO QUE NOS PERTENCE! O DINHEIRO! ENTENDEU? O DINHEIRO! O DINHEIRO!
DINHEIRO?
DINHEIRO!
O SOLDO CHEGOU!
ATÉ QUE ENFIM!
DINHEIRO! DINHEIRO!

???
É ESTRANHO QUE O PAGAMENTO SEJA FEITO POR GAULESES.
VAI VICTIS, COMO DIZIA O OUTRO, MEU VELHO...
POR ORDEM DE TAMANHO! OS MENORES NA FRENTE! OS MENORES NA FRENTE!
MAS O QUE FOI QUE DEU NELES? AGORA FAZEM FILA PARA LEVAR BOLACHA?
COMECEM! COMECEM!
POSSO COMEÇAR?
EEEEI! NÃO EMPURREM, SE NÃO VAI TER PARA TODO MUNDO!
PAF!
PARE, OBELIX! VIEMOS AQUI SÓ PELO DINHEIRO!
É ISSO AÍ! E CADÊ O DINHEIRO?
¡ISSO É O QUE EU QUERO VER! COMECEM A DAR!
A DAR? AGORA É PRECISO PAGAR PARA ENTRAR NA LEGIÃO?
ELES SEMPRE DIZIAM: ALISTEM-SE, REALISTEM-SE, MAS NUNCA FALARAM EM PAGAR!
CALMA! CALMA!
CALMA COISA NENHUMA, POR JÚPITER! EU NÃO PAGO!
BEM, PODERÍAMOS PELO MENOS DISCUTIR O PREÇO. PROPONHO QUE SE FORME UMA COMISSÃO E...
ESTÁ FICANDO DOIDO, É?
NÃO VAMOS SER INVASORES ASSIM DE GRAÇA!
¡ISSO NÃO FICA ASSIM!
NOSSOS COLEGAS DE BABAORUM, LAUDANUM E AQUARIUM VÃO FICAR SABENDO DISSO!
ALERTA! GUARDAS, ALERTA!

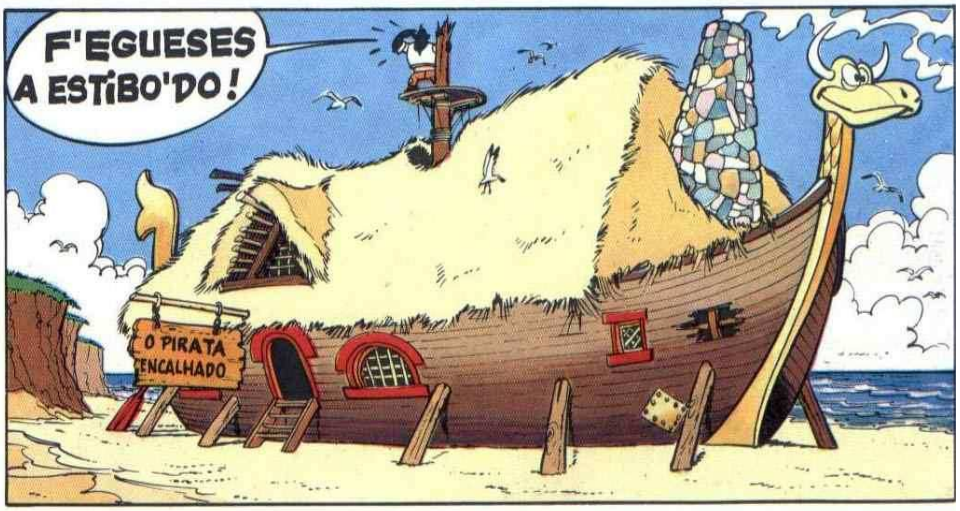
VAMOS, OBELIX, ACHO QUE VIEMOS AO LUGAR ERRADO; AQUI NÃO HÁ COM O QUE ENCHER NOSSO CALDEIRÃO!
ESSES ROMANOS SÃO MESMO LOUCOS!
TOC! TOC! TOC!
PAF!
BANG!
BONG!
PIF!

ESCUTE, O QUE HAVIA NAQUELE CALDEIRÃO?
SESTÉRCIOS.
PAF!

SESTÉRCIOS!
TING!

ESPEREM! EU QUERO A MINHA PARTE!
14A

OH! VEJA, ASTERIX! UMA NOVA ESTALAGEM
ÓTIMO, VAMOS COMER ALGUMA COISA E DESCANSAR UM POUCO.


F'EGUESES A ESTIBO'DO!
O PIRATA ENCALHADO

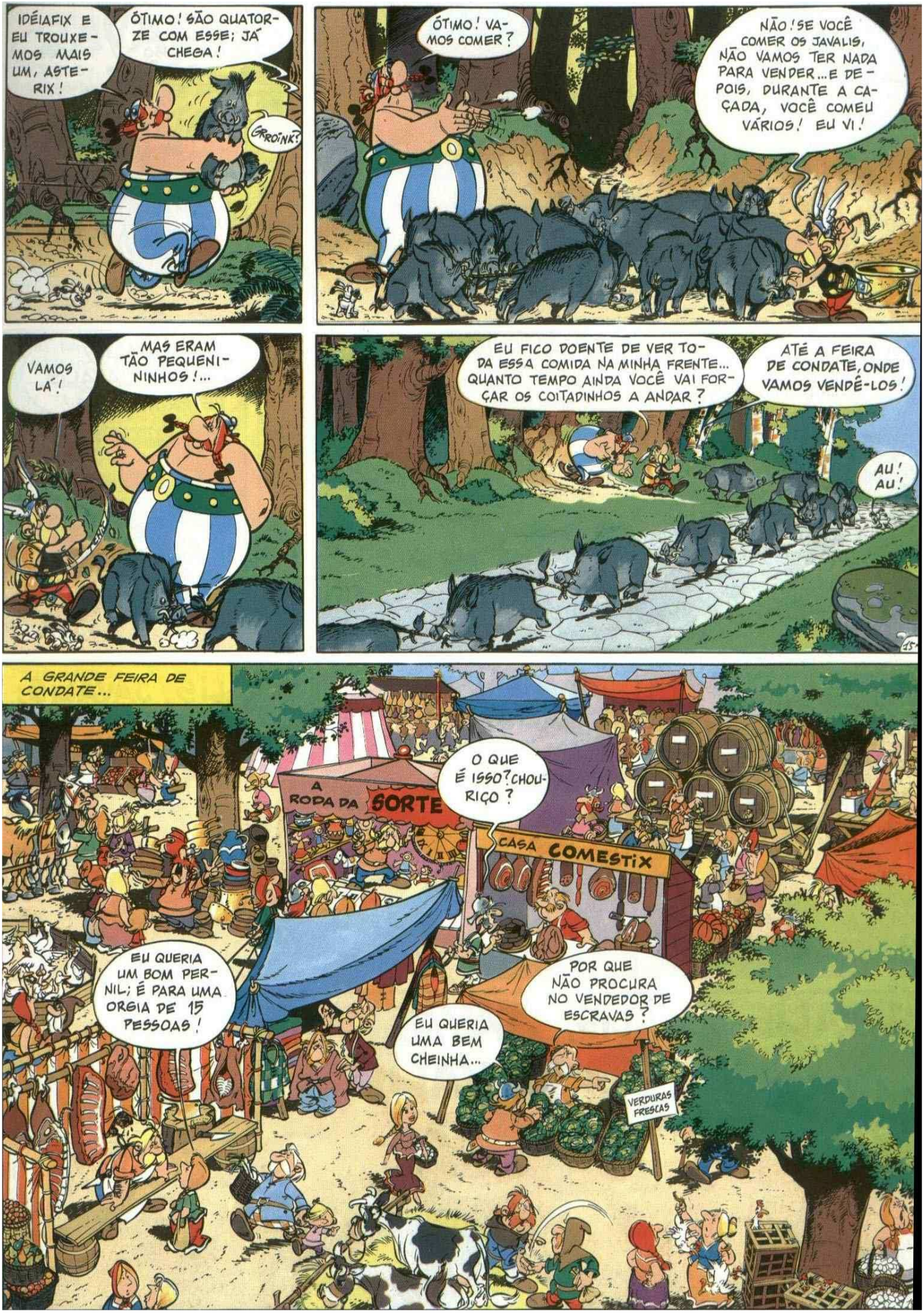
ATÉ QUE ENFIM! DESDE QUE AQUELES GAULESES NOS FIZERAM ENCALHAR AQUI, OS ÚNICOS CLIENTES QUE TIVEMOS FORAM LEGIONÁRIOS SEM SOLDO QUE BEBEM FIADO!

UBI SOLITUDINEM FACIUNT, PACEM APPELLANT.
CHEGA DE FALAR BESTEIRAS! TODOS AO CONVÉS!
VOU P'EPA'Á JAVALI G'ELHADO E TO'TA DE AMEIXA P'ETA!
COZINHA
14B

ENTREM, NOBRES FREGUESES!
P'EPA' O JAVALIS PEQUENOS OU G'AÚDOS?
?!?
OS GAU... OS GAU...
OS G'AÚDOS? É P'A JÁ!
OS GAULESES!
AQUI ESTÁ A SOLUÇÃO DO PROBLEMA! ELES DESEMBARCARAM PARA ROUBAR O DINHEIRO!
QUE... QUE DINHEIRO?
GLUB GLUB GLUB!
TCHRAC!
ACUDAAAAAAM
VAMOS REVISTAR TUDO!
ÓTIMO!
PAF!
SABE, EU GOSTO MAIS DELES NO MAR; FICAM MAIS À VONTADE. AQUI ESTÃO DESAMBIENTADOS, SEM ÂNIMO...
VÁ PROCURAR NA COZINHA!
BONG!
TCHRAC!
NÃÃO! AQUI SÓ TEM DOCE DE ABÓBO'A!

NÃO ENCONTRAMOS NADA, E NEM SEQUER COMEMOS!
A GENTE PODIA TER TRAZIDO O DOCE DE ABÓBORA QUE TINHA NO CALDEIRÃO.
MAS AINDA NÃO É ESTAÇÃO DAS ABÓBORAS.
?!?
VOU VOLTAR LÁ! ALGUÉM ME ENGANOU!
NÃO, VAMOS EMBORA!
NO ENTANTO, PARECE QUE A ESTAÇÃO DAS ABÓBORAS VEIO MAIS CEDO ESTE ANO...
JÁ FO'AM EMBO'A? PO'QUE AQUI ESTÁ COMEÇANDO A FICA' QUENTE!
COZINHA
13A
A VIDA EM TERRA NÃO NOS PROTEGE DAS TORMENTAS! VAMOS, RAPAZES! LEVANTAR FERROS!
ACHO QUE NÃO VAMOS ENCONTRAR OS LADRÕES DE SESTÉRCIOS... TEMOS QUE DAR OUTRO JEITO...
PRECISAMOS GANHAR ESSE DINHEIRO.
GANHAR DINHEIRO? MAS A GENTE NUNCA FEZ ISSO NA VIDA!
POIS CHEGOU A HORA DE COMEÇAR!... MAS COMO?...
QUE TAL CONTAR NOSSAS AVENTURAS ÀS PESSOAS? QUEM SABE ELAS PAGARIAM PARA OUVIR?
SNIF! SNIF!
EU POSSO NÃO ENTENDER NADA DE NEGÓCIOS, MAS GARANTO QUE ISSO NUNCA VAI DAR DINHEIRO A NINGUÉM!
PUXA!... JÁ IMAGINOU?... "AS AVENTURAS DE OBELIX O GAULÊS"!...
BAH! CONVERSA FIADA...
13B

VAMOS VER: O QUE É QUE SABEMOS FAZER?
EU SEI ENTREGAR MENIRES, TREINAR CÃES, CAÇAR JAVALIS, PESCAR, COMER, BEBER, DANÇAR, DAR PANCADA NOS ROMANOS...
BONG! BONG! BONG!
OLHE! ALI NA ESTRADA!
QUEM SÃO VOCÊS?
SOMOS NEGOCIANTES; VAMOS VENDER NOSSOS PRODUTOS NA FEIRA DE CONDATE.
E ISSO DÁ DINHEIRO?
BEM, DEPENDE... COM ESSA CRISE, DO JEITO QUE OS PREÇOS ESTÃO... ENFIM, A GENTE SE ARRUMA, DÁ-SE UM JEITO.
MAS VOCÊS VÃO ME DAR LICENÇA, OU NÃO VOU ARRANJAR UM BOM LUGAR NA FEIRA... VAMOS ANDANDO, PESSOAL! VOCÊ AÍ NA FRENTE, ACERTE O PASSO!
ACHEI UM JEITO DE ENCHER O CALDEIRÃO! VAMOS VENDER NA FEIRA!
VENDER O QUÊ?
JAVALIS! SABEMOS CAÇAR JAVALI. LOGO, VENDEREMOS JAVALIS!
ISSO ME LEMBRA QUE HOJE A GENTE AINDA NÃO COMEU NADA!
14B


IDÉIAFIX E EU TROUXEMOS MAIS UM, ASTERIX!
ÓTIMO! SÃO QUATORZE COM ESSE; JÁ CHEGA!
GRROÏNK!
ÓTIMO! VAMOS COMER?
NÃO! SE VOCÊ COMER OS JAVALIS, NÃO VAMOS TER NADA PARA VENDER... E DEPOIS, DURANTE A CAÇADA, VOCÊ COMEU VÁRIOS! EU VI!
VAMOS LÁ!
MAS ERAM TÃO PEQUENINHOS!...
EU FICO DOENTE DE VER TODA ESSA COMIDA NA MINHA FRENTE... QUANTO TEMPO AINDA VOCÊ VAI FORÇAR OS COITADINHOS A ANDAR?
ATÉ A FEIRA DE CONDATE, ONDE VAMOS VENDÊ-LOS!
AU! AU!
A GRANDE FEIRA DE CONDATE...
A RODA DA SORTE
O QUE É ISSO? CHOURIÇO?
CASA COMESTIX
EU QUERIA UM BOM PERNIL; É PARA UMA ORGIA DE 15 PESSOAS!
EU QUERIA UMA BEM CHEINHA...
POR QUE NÃO PROCURA NO VENDEDOR DE ESCRAVAS?
VERDURAS FRESCAS

ASTERIX! ESTOU COM FOME!
TEMOS QUE ENCONTRAR UM BOM LUGAR PARA VENDER NOSSOS JAVALIS.
E SE A GENTE NÃO VENDER, POSSO COMER?
TE-MOS-QUE-VEN-DER...
NEURASTENIX-JAVALIS
?!?
AH! ATÉ QUE ENFIM UM LUGAR LIVRE. VAMOS INSTALAR NOSSA MERCADORIA!
JAVALIS, JAVALIS, JAVALIS DE PRIMEEIRA!
ESTÁ VENDO? NÃO É NADA DIFÍCIL; VAMOS FAZER COMO ELE, E LOGO ESTARÁ TUDO VENDIDO.
BUF!
JAVALIS, JAVALIS, JAVALIS DE PRIMEEIRA!
!!!
JAVALIS, JAVALIS, JAVALIS DE PRIMEEIRA.
JAVALIS, JAVALIS, JAVALIS DE PRIMEEIRA!
?!
JAVALIS, JAVALIS, JAVALIS DE PRIMEEIRA!
JAVALIS, JAVALIS, JAVALIS DE PRIMEEIRA!
JAVALIS, JAVALIS, JAVALIS DE PRIMEEIRA!
QUE É ISSO? ESTÃO ESFOLANDO JAVALIS?
NÃO. ESTÃO VENDENDO.

JAVALIS, JAVALIS, JA...
CUSTAM QUANTO, OS JAVALIS?
?
QUANTO?... BEM, NÃO SEI DIREITO... QUANTO É QUE O SENHOR DÁ?
HMM... DEIXE VER A MERCADORIA...
NÃO SÃO DOS MAIORES.
AH! EU NÃO DISSE? SÃO DOS PEQUENOS!
CALE A BOCA, OBELIX!
DEIXE O SEU COLEGA FALAR! ELE ESTÁ COM A RAZÃO! NUNCA VI JAVALIS TÃO MAGROS!... OS MEUS NÃO!...
ISSO! VEJA SÓ ALI AO LADO: JAVALIS, JAVALIS, JAVALIS DE PRIMEEIRA!
HMMM... DOU CINCO SESTÉRCIOS.
CINCO SESTÉRCIOS POR JAVALI?
BEM... NÃO, CINCO SESTÉRCIOS A DÚZIA... QUER DIZER, A QUATORZENA, PARA ARREDONDAR.
CERTO. DE ACORDO.
VOCÊ VAI VENDER A QUATORZENA POR CINCO SESTÉRCIOS?
META-SE COM A SUA VIDA!
LEVO ASSIM MESMO; NÃO PRECISA EMBRULHAR.
ESTÁ LEVANDO TODOS!
POR CINCO SESTÉRCIOS!!!

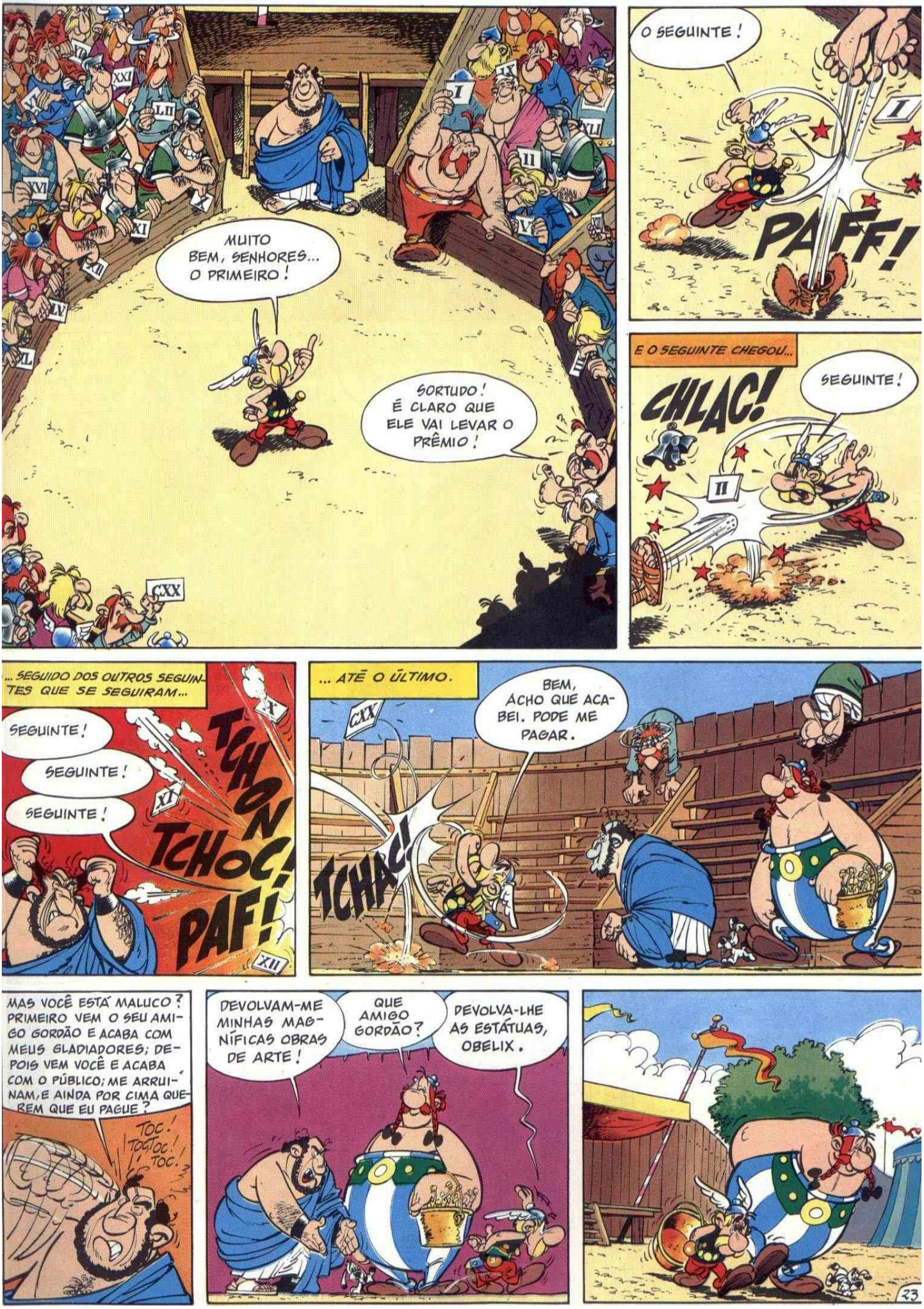
COM ISSO OS PREÇOS VÃO CAIR! É UM ROUBO! UM CRIME! UMA QUATORZENA DE JAVALIS DE PRIMEIRA POR CINCO SESTÉRCIOS!
ORA, ELES NÃO ERAM DE PRIMEIRA... ERAM DOS PEQUENOS... E EU ESTAVA JUSTAMENTE DIZENDO A ASTERIX QUE...
É AQUI QUE ESTÃO VENDENDO A QUATORZENA DE JAVALIS POR CINCO SESTÉRCIOS?
?!
AH! ESTÃO VENDO SÓ? NÃO SEI O QUE É QUE ME IMPEDE DE...
?
TCHAC!
EU.
OLHE, QUANDO ELE VOLTAR, PEÇA PRA ME RESERVAR UMA GROSA.
UMA GROSA?
É CLARO! QUATORZE QUATORZENAS.
CRÂAC!
HUMF!
VOCÊS ME ARRUINARAM! POR SUA CAUSA, VOU TER QUE VENDER MINHA CASA E MEUS MENIRES...
ORA, ORA, CALMA... DE QUALQUER FORMA, NÓS AINDA NÃO ALMOÇAMOS. QUANTO CUSTAM OS SEUS JAVALIS?
CINCO SESTÉRCIOS CADA UM... PORQUE É PARA VOCÊS!

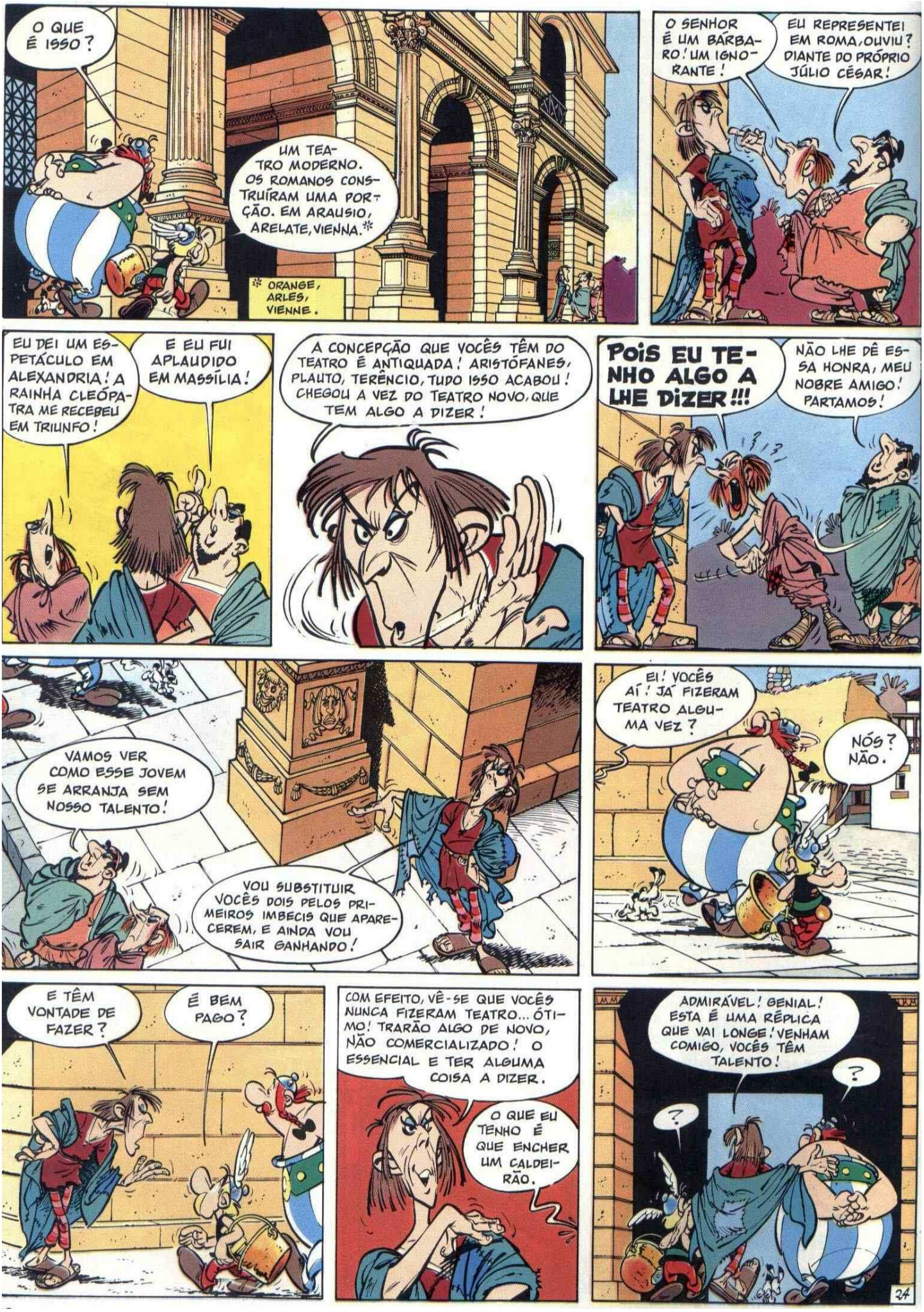
ASTERIX, NÃO CONSIGO ENTENDER O COMÉRCIO; TÍNHAMOS UMA QUATORZENA DE JAVALIS, VENDEMOS TODOS, E...
JÁ SEI, JÁ SEI...
ACHO QUE NÃO NASCEMOS PARA SER COMERCIANTES... O CALDEIRÃO CONTINUA TÃO VAZIO QUANTO ANTES, E DESTA VEZ A POÇÃO MÁGICA NÃO ADIANTA NADA...
BRAVO! BRAVO!
?
LEGIÃO! ORDINÁRIO, MARCHE!
CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!
ASTERIX! ACHEI! JÁ SEI QUEM É QUE VAI ENCHER O CALDEIRÃO! IDÉIAFIX!
?!
VOU ENSINAR UNS TRUQUES A ELE, E AS PESSOAS VÃO NOS COBRIR DE MOEDAS!
SUSPIRO!
OLHE, IDÉIAFIX! NAS PATAS DE TRÁS, ASSIM!
DEPOIS NAS PATAS DA FRENTE, ASSIM!
DEPOIS ROLE NO CHÃO, ASSIM...
?
AUAU! AUF! AUF!
AUF!
AUAUAU!
HARF! HARF! HARF!

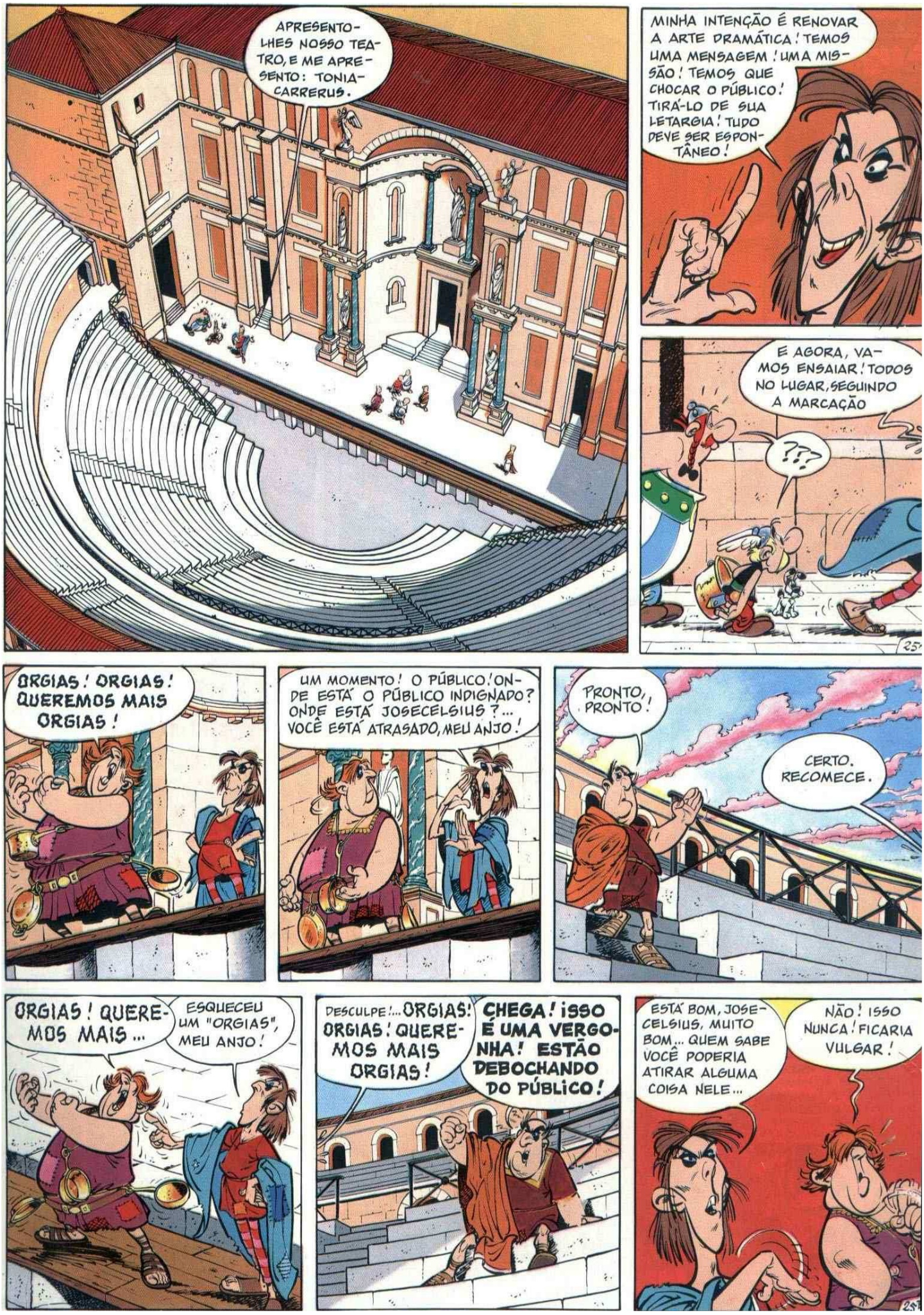
NÃO SE CANSE À TOA; IDÉIAFIX NUNCA SERÁ UM CÃO AMESTRADO.
AH, É? VOCÊ ACHA MESMO? POIS VAI VER O QUE EU ENSINEI A ELE...
IDÉIAFIX! QUANTO É DOIS MAIS DOIS?
AU! AU! AU!
AHÁ! VIU SÓ?
UM POUCO ADIANTE...
PALÁCIO DOS GLADIADORES
BOM! BOM!
UM MAGNÍFICO PRÊMIO PARA QUEM AGÜENTAR UM COMBATE COM QUALQUER DOS MEUS GLADIADORES!
VAMOS, AMIGOS! QUEM SE ATREVE A ENFRENTAR MEUS GLADIADORES? NÃO TENHAM MEDO! AS LUTAS NÃO SÃO MORTAIS, SALVO ACIDENTE! UM PRÊMIO MAGNÍFICO!
AÍ ESTÁ O MEIO DE ENCHER O CALDEIRÃO!
ÓTIMA IDÉIA! QUEM VAI PRIMEIRO?
EU! EU! EU!
AH! ENFIM UM GAULÊS, QUE SÓ TEME UMA COISA: QUE O CÉU CAIA SOBRE A SUA CABEÇA... O QUE, ALIÁS, PODE LHE ACONTECER AGORA!
COMO É, RAPAZ? QUAL DELES VAI ESCOLHER PARA O MASSACRE? O LEGIONÁRIO? O RETIÁRIO? O NÚMIDA? OU AQUELE ALI COM A MANOPLA?
BEM... TODOS!
HA! HA! HA!
ESSES GAULESES SÃO LOUCOS!
20

E EIS O PRIMEIRO GLADIADOR!
TARATARI!!!
IO DOS GLA ADORES
HÊ!HÊ!HÊ!
!?
DOIIIING!
EEH... BEM... BRAVO... ESTE JOVEM ACABA DE GANHAR UMA MAGNÍFICA OBRA DE ARTE QUE...
O SEGUINTE! AINDA TENHO QUE ENCHER UM CALDEIRÃO!
TARATARIIIIII
TCHRAC
E'A MELHO' SE EU TIVESSE VI'ADO PI'ATA QUE NEM MEU P'IMO I'MÃO, AQUELE FELIZA'DO...
TARATARII
CH-ONK!
O SEGUINTE!
ESTÁ FICANDO MONÓTONO...
É...
VENHA, VAMOS EMBORA!

COMO É? O SEGUINTE! TENHO MAIS O QUE FAZER!
NÃO HÁ MAIS SEGUINTE!
VOCÊ ACABOU COM MEUS OITO GLADIADORES. ALIÁS, ELES ACABAM DE SE DEMITIR; PREFEREM VOLTAR AO COLISEU...
...A ROTINA DE SEMPRE: AVE CAESAR, MORITURI TE SALUTANT, CHORO E RANGER DE DENTES.
BOM. ENTÃO ENTREGUE O MAGNÍFICO PRÊMIO, POR FAVOR.
!?
É... MUITOS SÉCULOS VÃO PASSAR ANTES QUE ESSES OBJETOS TENHAM ALGUM VALOR!
ESPERE AQUI; VOU TENTAR TROCÁ-LOS POR DINHEIRO.
O ESTABELECIMENTO ESTÁ FECHADO. OS GLADIADORES FORAM EMBORA.
ENTÃO CONTRATE-ME; TENHO QUE ENCHER UM CALDEIRÃO.
VOCÊ TAMBÉM? DEVE SER ALGUMA MODA NOVA...
MAS FECHO O NEGÓCIO! O PÚBLICO VAI SE DIVERTIR VENDO ALGUÉM MASSACRAR UM TAMPINHA COMO VOCÊ!
POUCO DEPOIS...
UM MAGNÍFICO PRÊMIO PARA QUEM AGÜENTAR UM COMBATE COM ESTE SUJEITINHO DE BIGODE LOURO E IDADE INDEFINIDA!!!
EU! EU! EU VI PRIMEIRO!
GLUB GLUB GLUB
NÃO VAI DAR PARA TODO MUNDO!
DEIXE ELE PARA MIM!


MUITO BEM, SENHORES... O PRIMEIRO!
SORTUDO! É CLARO QUE ELE VAI LEVAR O PRÊMIO!
O SEGUINTE!
PAFF!
E O SEGUINTE CHEGOU...
CHLAC!
SEGUINTE!
... SEGUIDO DOS OUTROS SEGUINTES QUE SE SEGUIRAM...
SEGUINTE!
SEGUINTE!
SEGUINTE!
TCHOC!
TCHON
PAF!
... ATÉ O ÚLTIMO.
BEM, ACHO QUE ACABEI. PODE ME PAGAR.
TCHAC!
MAS VOCÊ ESTÁ MALUCO? PRIMEIRO VEM O SEU AMIGO GORDÃO E ACABA COM MEUS GLADIADORES; DEPOIS VEM VOCÊ E ACABA COM O PÚBLICO; ME ARRUINAM, E AINDA POR CIMA QUEREM QUE EU PAGUE?
TOC! TOC! TOC! TOC!
DEVOLVAM-ME MINHAS MAGNÍFICAS OBRAS DE ARTE!
QUE AMIGO GORDÃO?
DEVOLVA-LHE AS ESTÁTUAS, OBELIX.
23


O QUE É ISSO?
UM TEATRO MODERNO. OS ROMANOS CONSTRUÍRAM UMA PORTÇÃO. EM ARAUSIO, ARELATE, VIENNA.*
* ORANGE, ARLES, VIENNE.
O SENHOR É UM BÁRBARO! UM IGNORANTE!
EU REPRESENTEI EM ROMA, OUVIU? DIANTE DO PRÓPRIO JÚLIO CÉSAR!
EU DEI UM ESPETÁCULO EM ALEXANDRIA! A RAINHA CLEÓPATRA ME RECEBEU EM TRIUNFO!
E EU FUI APLAUDIDO EM MASSÍLIA!
A CONCEPÇÃO QUE VOCÊS TÊM DO TEATRO É ANTIQUADA! ARISTÓFANES, PLAUTO, TERÊNCIO, TUDO ISSO ACABOU! CHEGOU A VEZ DO TEATRO NOVO, QUE TEM ALGO A DIZER!
POIS EU TENHO ALGO A LHE DIZER!!!
NÃO LHE DÊ ESSA HONRA, MEU NOBRE AMIGO! PARTAMOS!
VAMOS VER COMO ESSE JOVEM SE ARRANJA SEM NOSSO TALENTO!
VOU SUBSTITUIR VOCÊS DOIS PELOS PRIMEIROS IMBECIS QUE APARECEREM, E AINDA VOU SAIR GANHANDO!
EI! VOCÊS AÍ! JÁ FIZERAM TEATRO ALGUMA VEZ?
NÓS? NÃO.
E TÊM VONTADE DE FAZER?
É BEM PAGO?
COM EFEITO, VÊ-SE QUE VOCÊS NUNCA FIZERAM TEATRO... ÓTIMO! TRARÃO ALGO DE NOVO, NÃO COMERCIALIZADO! O ESSENCIAL É TER ALGUMA COISA A DIZER.
O QUE EU TENHO É QUE ENCHER UM CALDEIRÃO.
ADMIRÁVEL! GENIAL! ESTA É UMA RÉPLICA QUE VAI LONGE! VENHAM COMIGO, VOCÊS TÊM TALENTO!
?
?
24


APRESENTO-LHES NOSSO TEATRO, E ME APRESENTO: TONIA-CARRERUS.
MINHA INTENÇÃO É RENOVAR A ARTE DRAMÁTICA! TEMOS UMA MENSAGEM! UMA MISSÃO! TEMOS QUE CHOCAR O PÚBLICO! TIRÁ-LO DE SUA LETARGIA! TUDO DEVE SER ESPONTÂNEO!
E AGORA, VAMOS ENSAIAR! TODOS NO LUGAR, SEGUINDO A MARCAÇÃO
?!?
25
ORGIAS! ORGIAS! QUEREMOS MAIS ORGIAS!
UM MOMENTO! O PÚBLICO! ONDE ESTÁ O PÚBLICO INDIGNADO? ONDE ESTÁ JOSECELSIUS?... VOCÊ ESTÁ ATRASADO, MEU ANJO!
PRONTO, PRONTO!
CERTO. RECOMECE.
ORGIAS! QUEREMOS MAIS...
ESQUECEU UM "ORGIAS", MEU ANJO!
DESCULPE!... ORGIAS! ORGIAS! QUEREMOS MAIS ORGIAS!
CHEGA! ISSO É UMA VERGONHA! ESTÃO DEBOCHANDO DO PÚBLICO!
ESTÁ BOM, JOSECELSIUS, MUITO BOM... QUEM SABE VOCÊ PODERIA ATIRAR ALGUMA COISA NELE...
NÃO! ISSO NUNCA! FICARIA VULGAR!
25

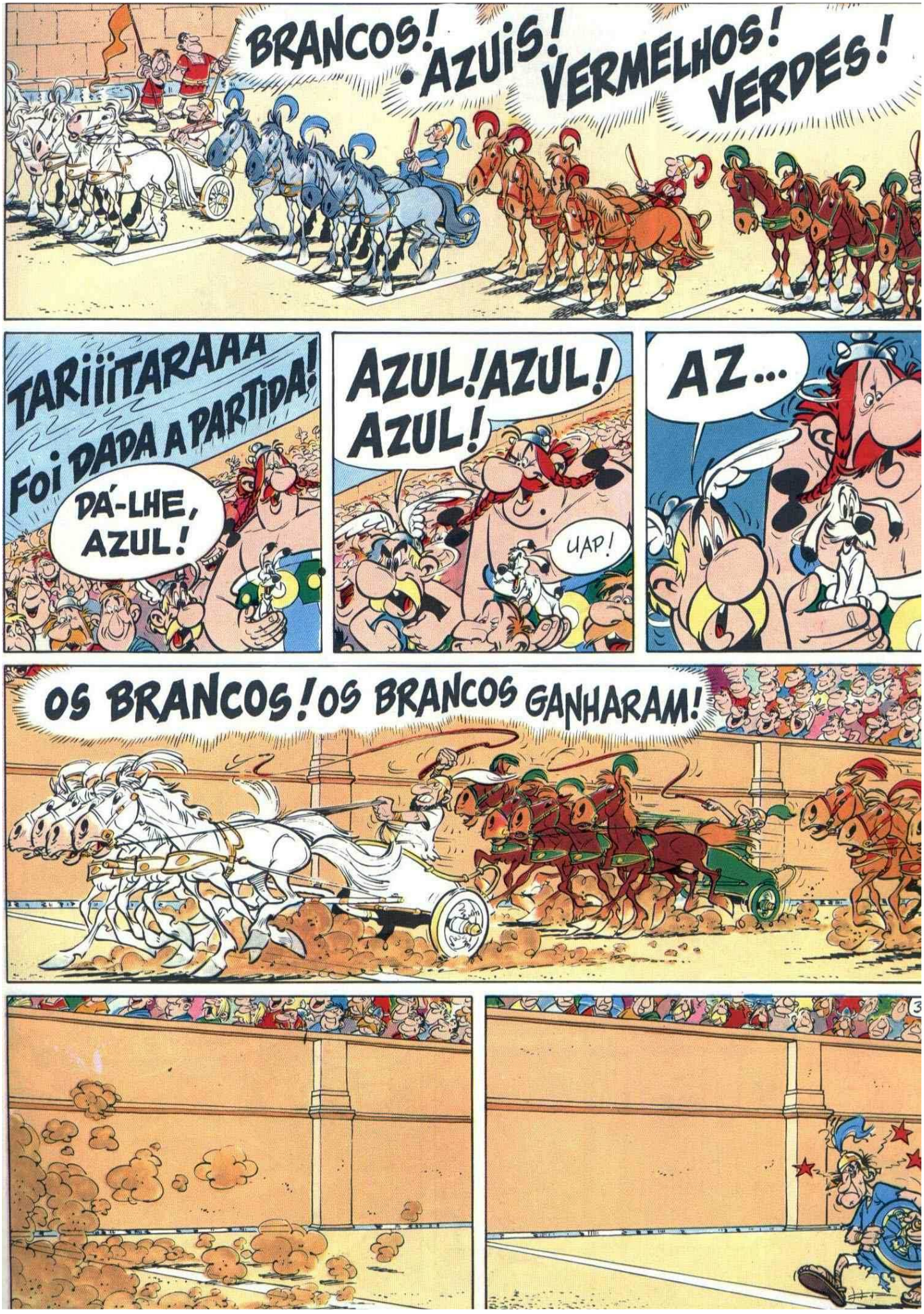
BEM! VOCÊS DOIS VÃO FICAR NO FUNDO DO PALCO, COMPLETAMENTE IMÓVEIS...
... E QUANDO EU APONTAR, VOCÊ, O GORDO...
ELE SE CHAMA OBELIX.
QUEM SE CHAMA OBELIX?
... QUANDO EU DER O SINAL, VOCÊ VAI ATÉ A FRENTE DO PALCO, DANÇANDO, E DIZ QUALQUER COISA, SEJA LÁ O QUE FOR!
QUALQUER COISA?
SIM. SERÁ O FINAL DO ESPETÁCULO, A EXPLOSÃO DA ESPONTANEIDADE. DIGA O QUE LHE PASSAR PELA CABEÇA!
SÓ QUE ÀS VEZES NÃO PASSA NADA!
BEM! ATÉ MAIS TARDE, CRIANÇAS! TEMOS QUE BRILHAR! TEMOS QUE DAR AO PÚBLICO O QUE O PÚBLICO ESPERA: UMA MENSAGEM!
MAS O QUE É QUE EU VOU DIZER? O QUE É QUE EU VOU DIZER?
BAH! ISSO NÃO TEM A MENOR IMPORTÂNCIA! O ESSENCIAL É O CALDEIRÃO.
E A MENSAGEM? VOCÊ SE ESQUECEU DA MENSAGEM?
!
COM O CAIR DA NOITE, O TEATRO SE ENCHE COM O PÚBLICO HABITUAL DAS PRÉ-ESTRÉIAS ELEGANTES: ESTÃO PRESENTES O PREFEITO ROMANO, OS CHEFES DE GUARNIÇÃO, OS FUNCIONÁRIOS IMPORTANTES, ENFIM, A NATA DE CONDATE.
CREIO QUE O SENHOR VAI PASSAR UMA NOITE AGRADÁVEL, Ó PREFEITO.
OUVI DIZER QUE ELES SÃO ODIOSOS!
ABOMINÁVEIS! TIVE UM TRABALHO LOUCO PARA CONSEGUIR UM LUGAR!

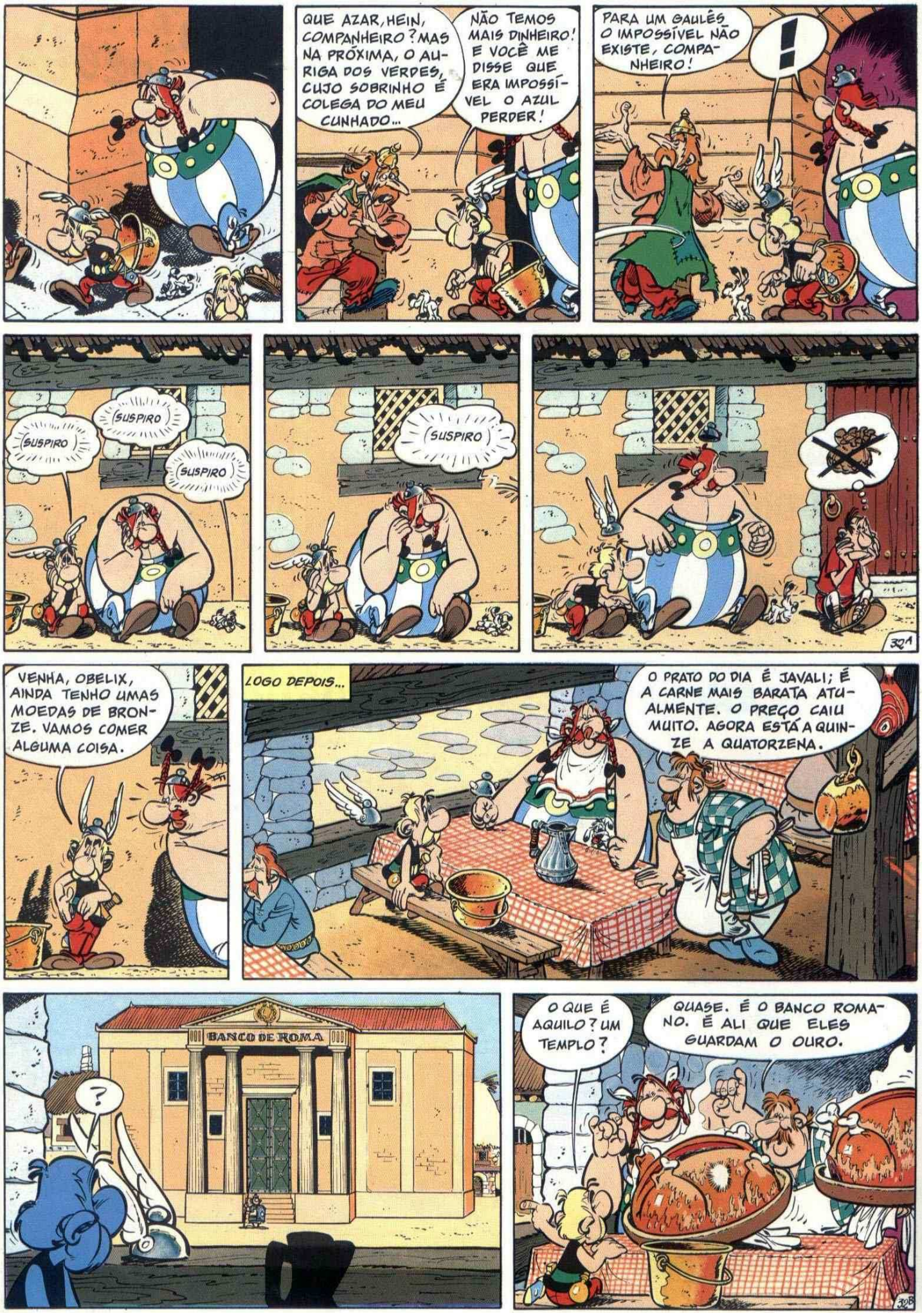
TEM INÍCIO A REPRESENTAÇÃO...
DING DONG!
VOCÊS SÃO FEIOS! SOMOS TODOS FEIOS, MAS MENOS QUE VOCÊS!
BUH!
É DE UMA VERDADE INSUPORTÁVEL!...
ORGIAS! ORGIAS! QUEREMOS MAIS ORGIAS!
CHEGA! CHEGA! ISSO É UMA VERGONHA! ESTÃO DEBOCHANDO DO PÚBLICO!
É ISSO MESMO!
NÃO!
FORA!
REACIONÁRIOS!
ANTIQUADOS!
CHEGOU A SUA VEZ! VÁ! VÁ LOGO! ANDE!
EU... EU NUNCA VOU CONSEGUIR!
PENSE NO CALDEIRÃO!

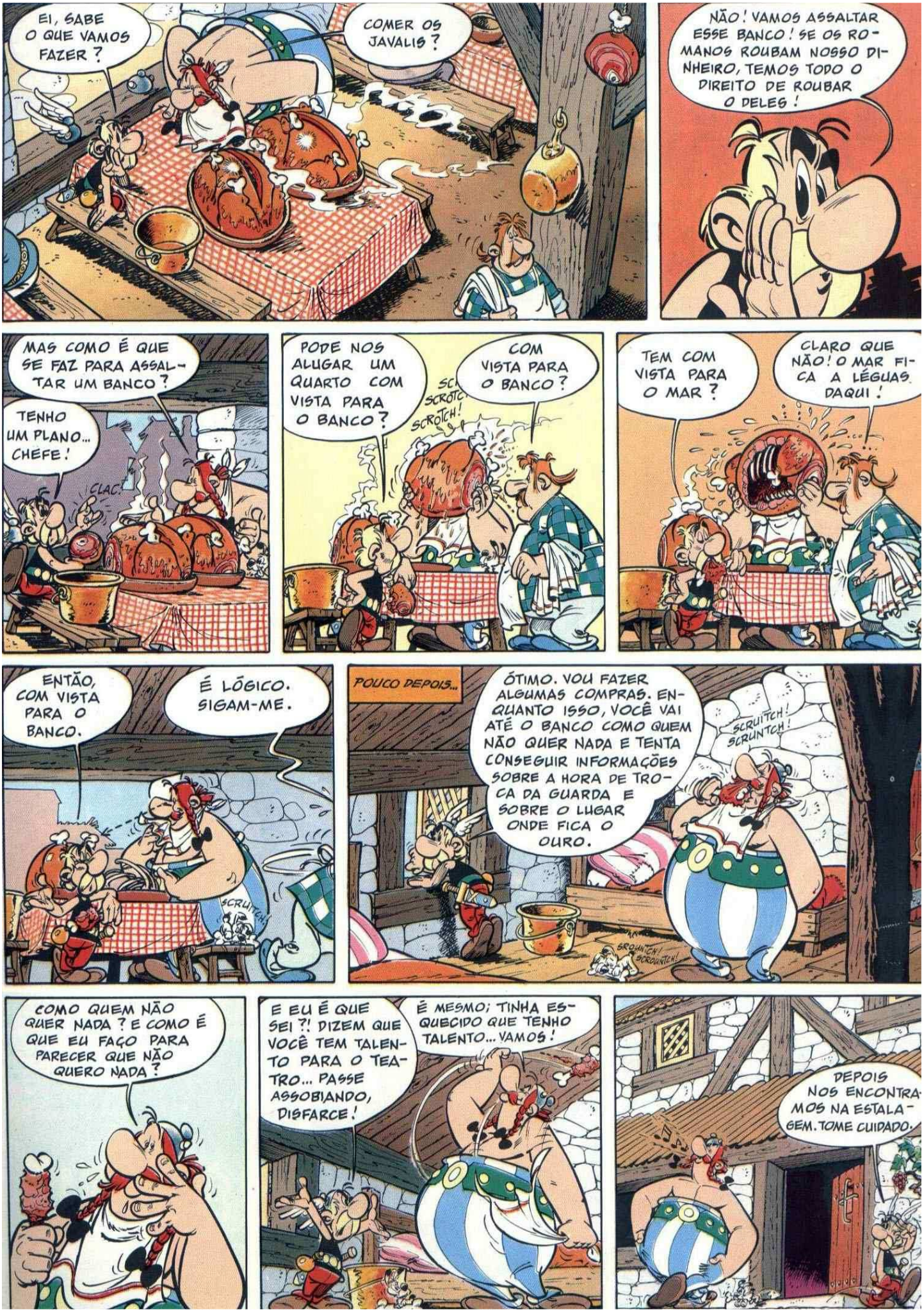
DIGA ALGUMA COISA! VAMOS! QUALQUER COISA! O QUE LHE PASSAR PELA CABEÇA!
ESSES ROMANOS SÃO LOUCOS!
O QUÊÊÊ??
É INADMISSÍVEL! PONHAM A FERROS ESSES IMBECIS QUE OUSAM INSULTAR AS AUTORIDADES!
ESPETÁCULO BEM MONTADO, ESSE!
É, ESTÁ FICANDO BOM!
AGORA FICOU MEIO FORÇADO; FALTA NATURALIDADE.
É QUE É UMA ESTÉTICA NOVA. EU GOSTO, SABE?
VENHA! VAMOS DAR O FORA DAQUI! NÃO TEMOS NADA A VER COM ISSO E TEMOS MAIS O QUE FAZER!
MAIS TARDE, DIANTE DA PRISÃO DA CIDADE...
QUER AJUDA PARA SAIR DAÍ?
DE JEITO NENHUM! ACABO DE SER CONVIDADO PARA REPRESENTAR EM ROMA, NO CIRCO. UM SÓ ESPETÁCULO, MAS QUE ESPETÁCULO! COM LEÕES, TUDO!... VAI TER MUITA VIDA.
EM TODO CASO, VOCÊ DEVIA FAZER TEATRO, MEU ANJO! QUE AUDÁCIA! QUE ESPONTANEIDADE!

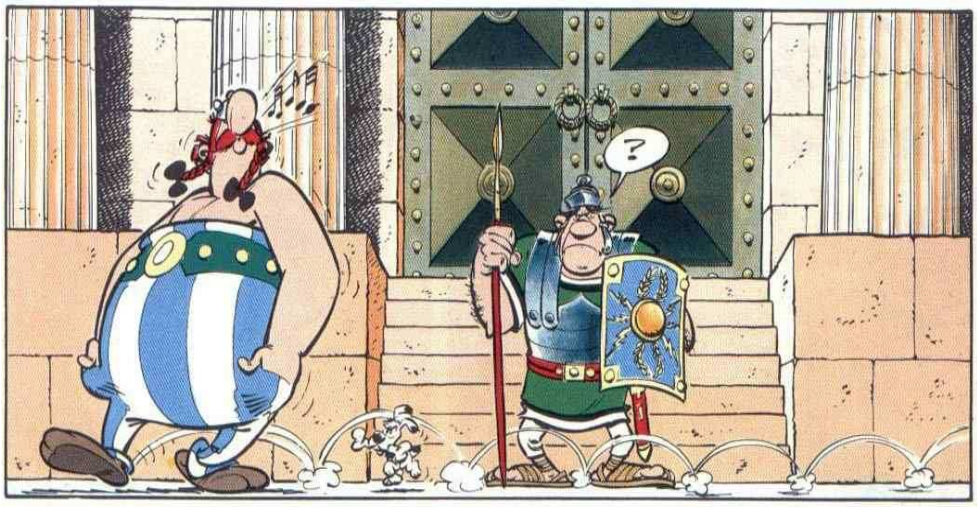
NO DIA SEGUINTE, AINDA EM CONDATE...
E SE A GENTE VENDESSE O CALDEIRÃO?
NEM SOMBRA DE DINHEIRO!
NÃO É ISSO QUE VAI ENCHÊ-LO!
NUNCA... NUNCA MAIS VOU PODER VOLTAR À NOSSA ALDEIA!
QUE É ISSO ASTERIX, QUE É ISSO? TENHO CERTEZA DE QUE TUTATIS VAI NOS AJUDAR!
?!?
TING!
DONG!
DING!
NÃO GOSTO DE VER PESSOAS TRISTES QUANDO ESTOU ALEGRE! ACABO DE GANHAR UM MONTE DE DINHEIRO!
?!?!
DING! DING! DING!
DING! DING!
ESPERE! COMO FOI QUE VOCE GANHOU ESSE DINHEIRO?
NAS CORRIDAS, AMIGO! NAS CORRIDAS!
TING!
EU TINHA SÓ UNS POUCOS SESTÉRCIOS; APOSTEI E GANHEI!
E ONDE É QUE SÃO ESSAS CORRIDAS?
NO HIPÓDROMO. SIGAM-ME, VOU VOLTAR LÁ PARA ARREDONDAR A MINHA FORTUNA.
AH! VIU SÓ, ASTERIX?
É AQUI. BOM, JÁ VOU INDO. BOA SORTE.
LOGO AGORA QUE CONSEGUIMOS JUNTAR UM POUCO DE DINHEIRO... PREFERIA NÃO TER QUE ARRISCAR!
MAS NÃO HÁ RISCO NENHUM! É SÓ APOSTAR E ENCHER O CALDEIRÃO FOI O QUE ELE DISSE.

E VOCÊ SABE COMO É QUE SE APOSTA ?
EU POSSO AJUDAR VOCÊS, AMIGOS ?
MEU NOME É JOGODOBIX. SE O PROBLEMA É APOSTAR, RESOLVAM COMIGO. TENHO AS MELHORES BARBADAS.
E SERÁ QUE PODEREMOS ENCHER NOSSO CALDEIRÃO COM SUAS BARBADAS ?
MAS É CLARO... VEJAM SÓ: TEMOS AQUI CORRIDAS DE CARROS DE QUATRO CAVALOS: QUADRIGAS... PODE-SE JOGAR NO TRIUNVIRATO...
...QUER DIZER, AS TRÊS PRIMEIRAS QUADRIGAS, NA ORDEM OU FORA DA ORDEM, O QUE CORRESPONDE A DOZE CAVALOS...
?
MAS O MELHOR MESMO É JOGAR NO VENCEDOR: HÁ OS AZUIS, OS BRANCOS, OS VERMELHOS E OS VERDES... CHEGUEM MAIS PERTO...
?
NA PRÓXIMA CORRIDA, JOGUEM NOS AZUIS. CONHEÇO UM CONTRAPARENTE DO AURIGA*. ELE VAI GANHAR COM CERTEZA.
* COCHEIRO.
304
DEIXEM O DINHEIRO COMIGO, APOSTAREI POR VOCÊS... SÓ PRECISAM ME DAR A METADE DOS GANHOS.
TEM CERTEZA DE QUE ELE NÃO PODE PERDER ?
É IMPOSSÍVEL QUE ISSO ACONTEÇA... ENTREM NO HIPÓDROMO; NOS ENCONTRAMOS NA SAÍDA.
303


BRANCOS! AZUIS! VERMELHOS! VERDES!
TARIIITARAAA FOI DADA A PARTIDA!
DÁ-LHE, AZUL!
AZUL! AZUL! AZUL!
UAP!
AZ...
OS BRANCOS! OS BRANCOS GANHARAM!


QUE AZAR, HEIN, COMPANHEIRO? MAS NA PRÓXIMA, O AURIGA DOS VERDES, CUJO SOBRINHO É COLEGA DO MEU CUNHADO...
NÃO TEMOS MAIS DINHEIRO! E VOCÊ ME DISSE QUE ERA IMPOSSÍVEL O AZUL PERDER!
PARA UM GAULÊS O IMPOSSÍVEL NÃO EXISTE, COMPANHEIRO!
!
SUSPIRO
SUSPIRO
SUSPIRO
SUSPIRO
VENHA, OBELIX, AINDA TENHO UMAS MOEDAS DE BRONZE. VAMOS COMER ALGUMA COISA.
LOGO DEPOIS...
O PRATO DO DIA É JAVALI; É A CARNE MAIS BARATA ATUALMENTE. O PREÇO CAIU MUITO. AGORA ESTÁ A QUINZE A QUATORZENA.
BANCO DE ROMA
?
O QUE É AQUILO? UM TEMPLO?
QUASE. É O BANCO ROMANO. É ALI QUE ELES GUARDAM O OURO.


EI, SABE O QUE VAMOS FAZER?
COMER OS JAVALIS?
NÃO! VAMOS ASSALTAR ESSE BANCO! SE OS ROMANOS ROUBAM NOSSO DINHEIRO, TEMOS TODO O DIREITO DE ROUBAR O DELES!
MAS COMO É QUE SE FAZ PARA ASSALTAR UM BANCO?
TENHO UM PLANO... CHEFE!
CLAC!
PODE NOS ALUGAR UM QUARTO COM VISTA PARA O BANCO?
COM VISTA PARA O BANCO?
SCROTCH!
TEM COM VISTA PARA O MAR?
CLARO QUE NÃO! O MAR FICA A LÉGUAS DAQUI!
ENTÃO, COM VISTA PARA O BANCO.
É LÓGICO. SIGAM-ME.
SCRUITCH!
POUCO DEPOIS...
ÓTIMO. VOU FAZER ALGUMAS COMPRAS. ENQUANTO ISSO, VOCÊ VAI ATÉ O BANCO COMO QUEM NÃO QUER NADA E TENTA CONSEGUIR INFORMAÇÕES SOBRE A HORA DE TROCA DA GUARDA E SOBRE O LUGAR ONDE FICA O OURO.
SCRUITCH! SCRUNTCH!
SCRUNTCH! SCRUNTCH!
COMO QUEM NÃO QUER NADA? E COMO É QUE EU FAÇO PARA PARECER QUE NÃO QUERO NADA?
E EU É QUE SEI?! DIZEM QUE VOCÊ TEM TALENTO PARA O TEATRO... PASSE ASSOBIANDO, DISFARCE!
É MESMO; TINHA ESQUECIDO QUE TENHO TALENTO... VAMOS!
DEPOIS NOS ENCONTRAMOS NA ESTALAGEM. TOME CUIDADO.


?

Ei! VOCÊ!

EU?
É! VOCÊ TEM CARA DE QUEM ESTÁ PENSANDO EM ASSALTAR O BANCO! POIS PODE PERDER AS ESPERANÇAS!

O BANCO É VIGIADO O DIA INTEIRO. A TROCA DA GUARDA É AO MEIO-DIA, ÀS SEIS E À MEIA-NOITE. A NOITE TODA, HÁ GUARDAS DENTRO DO BANCO...

O OURO ESTÁ NUM PORÃO FECHADO POR UMA PORTA DE FERRO PESADÍSSIMA, E A COMBINAÇÃO ESCONDIDA NUMA DAS MOLDURAS DE BAIXO-RELEVO...
TOC! TOC! TOC!

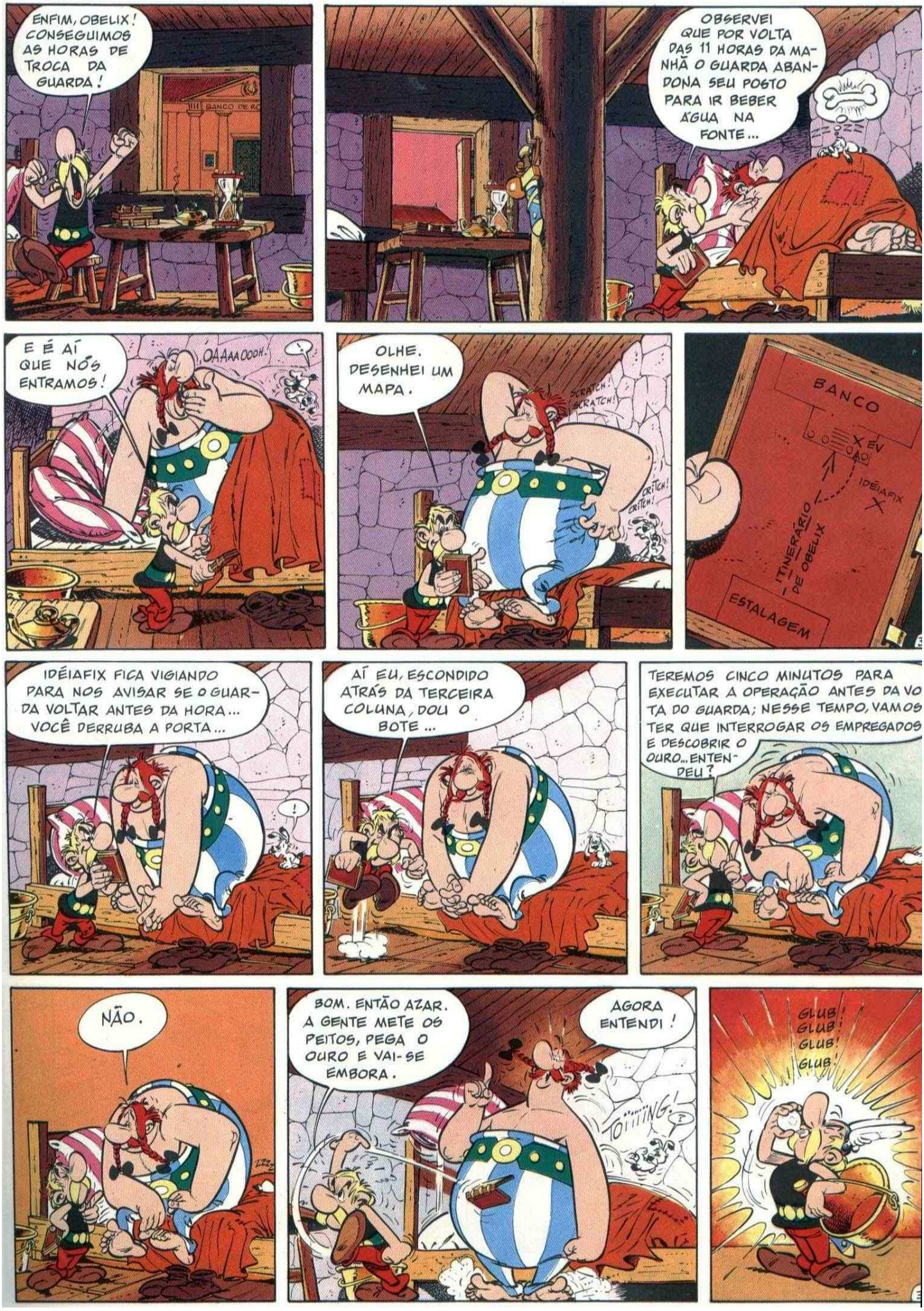
...ENTÃO, PODE DESISTIR!

POUCO DEPOIS...
NÃO FUNCIONOU. ELE ME DESCOBRIU ANTES QUE EU PUDESSE DESCOBRIR QUALQUER COISA.
NÃO TEM IMPORTÂNCIA. DESSA JANELA PODEREMOS VIGIAR OS MOVIMENTO DOS GUARDAS.

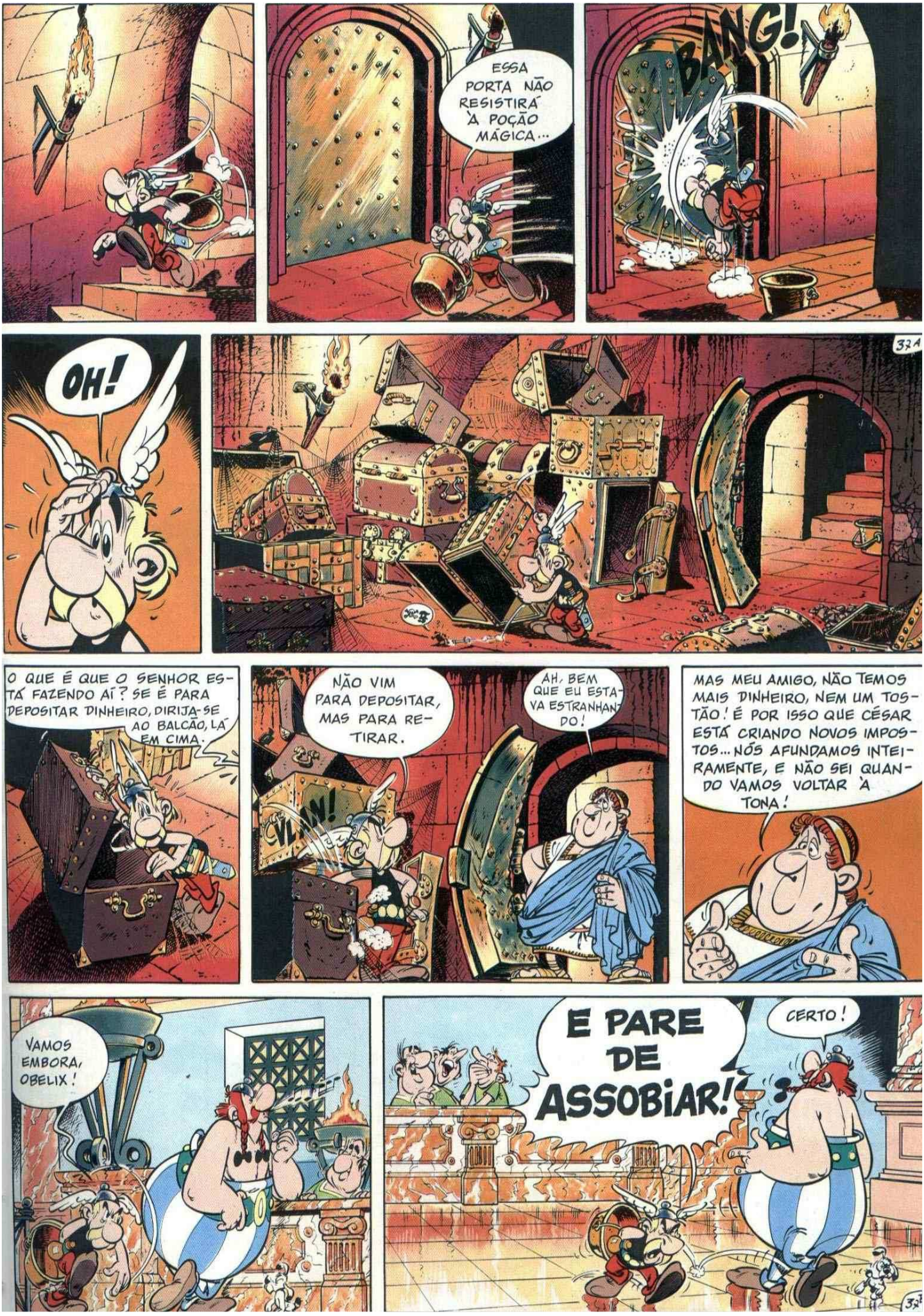
VAMOS NOS REVEZAR NA VIGILÂNCIA... VAI SER PRECISO ANOTAR TUDO, COM AS HORAS TAMBÉM...

E DURANTE DOIS DIAS E DUAS NOITES...

...NOSSOS AMIGOS SE REVEZAM.


ENFIM, OBELIX! CONSEGUIMOS AS HORAS DE TROCA DA GUARDA!
OBSERVEI QUE POR VOLTA DAS 11 HORAS DA MANHÃ O GUARDA ABANDONA SEU POSTO PARA IR BEBER ÁGUA NA FONTE...
E É AÍ QUE NÓS ENTRAMOS!
OAAAAOOOH.
OLHE. DESENHEI UM MAPA.
SCRATCH! SCRATCH!
CRITCH! CRITCH!
BANCO
EV
IDÉIAFIX
ITINERÁRIO DE OBELIX
ESTALAGEM
IDÉIAFIX FICA VIGIANDO PARA NOS AVISAR SE O GUARDA VOLTAR ANTES DA HORA... VOCÊ DERRUBA A PORTA...
AÍ EU, ESCONDIDO ATRÁS DA TERCEIRA COLUNA, DOU O BOTE...
TEREMOS CINCO MINUTOS PARA EXECUTAR A OPERAÇÃO ANTES DA VOLTA DO GUARDA; NESSE TEMPO, VAMOS TER QUE INTERROGAR OS EMPREGADOS E DESCOBRIR O OURO... ENTENDEU?
NÃO.
BOM. ENTÃO AZAR. A GENTE METE OS PEITOS, PEGA O OURO E VAI-SE EMBORA.
AGORA ENTENDI!
TOIIIING!
GLUB! GLUB! GLUB! GLUB!

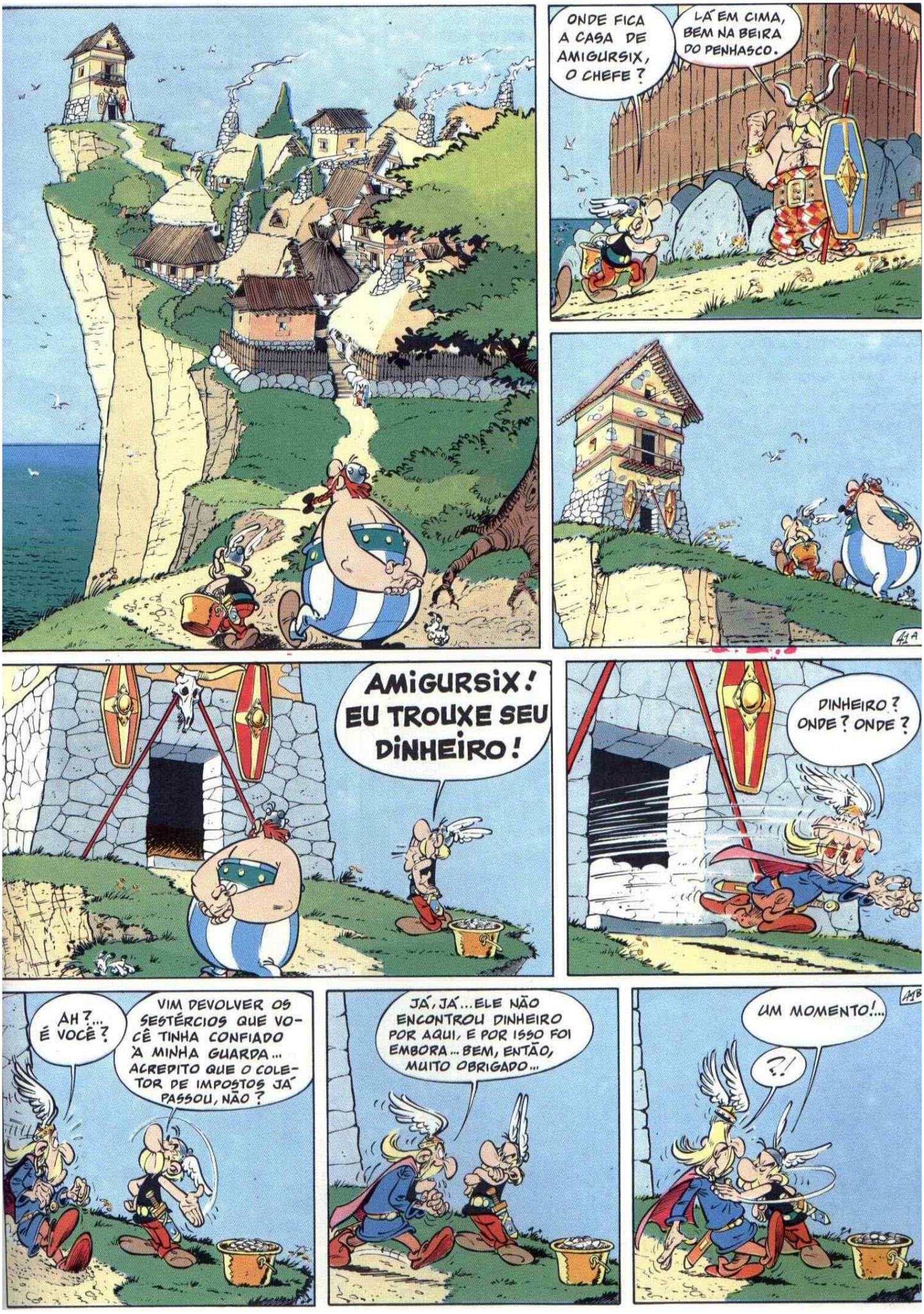
?
ASTERIX! SERÁ QUE PARECE QUE EU NÃO QUERO NADA?
TAVERNA DA RUA DO BANCO
VÁ ABRIR A PORTA, OBELIX!
TCHAC!
CRRRAC
SIGA-ME!
O BANCO ESTÁ FECHADO AO PÚBLICO.
ISTO É UM ASSALTO! NEM TENTE PEDIR SOCORRO! ONDE ESTÁ O OURO?
EM GERAL, NO PORÃO, MAS...
SILÊNCIO!
OBELIX! FIQUE AQUI. DÊ UM JEITO NO PRIMEIRO QUE SE METER A ENGRAÇADINHO. VOU ENCHER O CALDEIRÃO E JÁ VOLTO.
CERTO!


ESSA PORTA NÃO RESISTIRÁ À POÇÃO MÁGICA...
BANG!
OH!
32A
O QUE É QUE O SENHOR ESTÁ FAZENDO AÍ? SE É PARA DEPOSITAR DINHEIRO, DIRIJA-SE AO BALCÃO, LÁ EM CIMA.
NÃO VIM PARA DEPOSITAR, MAS PARA RETIRAR.
VLAN!
AH, BEM QUE EU ESTAVA ESTRANHANDO!
MAS MEU AMIGO, NÃO TEMOS MAIS DINHEIRO, NEM UM TOSTÃO! É POR ISSO QUE CÉSAR ESTÁ CRIANDO NOVOS IMPOSTOS... NÓS AFUNDAMOS INTEIRAMENTE, E NÃO SEI QUANDO VAMOS VOLTAR À TONA!
VAMOS EMBORA, OBELIX!
E PARE DE ASSOBIAR!
CERTO!

COMO É, NÃO DEU CERTO?
NÃO.
O CALDEIRÃO CONTINUA VAZIO, E ACHO QUE NÓS NÃO VAMOS CONSEGUIR ENCHÊ-LO...
VOU DEVOLVER O CALDEIRÃO VAZIO A AMIGURSIX E EXPLICAR-LHE QUE SOU O ÚNICO CULPADO... ASSIM A HONRA DA ALDEIA FICARÁ LIMPA.
E DEPOIS... AZAR. IREI EMBORA PARA SEMPRE...
SNIF! EU IREI SEMPRE EMBORA PARA SEMPRE COM VOCÊ!
BUUUUUÁ BUUUUUU!
AUUUUUU
POUCO DEPOIS...
É UMA BOA IDÉIA DEVOLVER O CALDEIRÃO. ASSIM, PELO MENOS, ELES VÃO PODER FAZER SOPA DE CEBOLA.
E ISSO VAI SER UM GRANDE CONSOLO!
CONDATE
38A
E APÓS ALGUNS DIAS DE CAMINHADA...
ESTAMOS QUASE CHEGANDO À ALDEIA DE AMIGURSIX. FICA SOBRE O PENHASCO NO FIM DESSE BOSQUE.
ABRAM ALAS PARA O COLETOR DE IMPOSTOS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
É A NOSSA ÚLTIMA CHANCE DE ENCHER O CALDEIRÃO!
GLUB! GLUB! GLUB! GLUB!
VAMOS!
TRALALALALALALALALA
38B

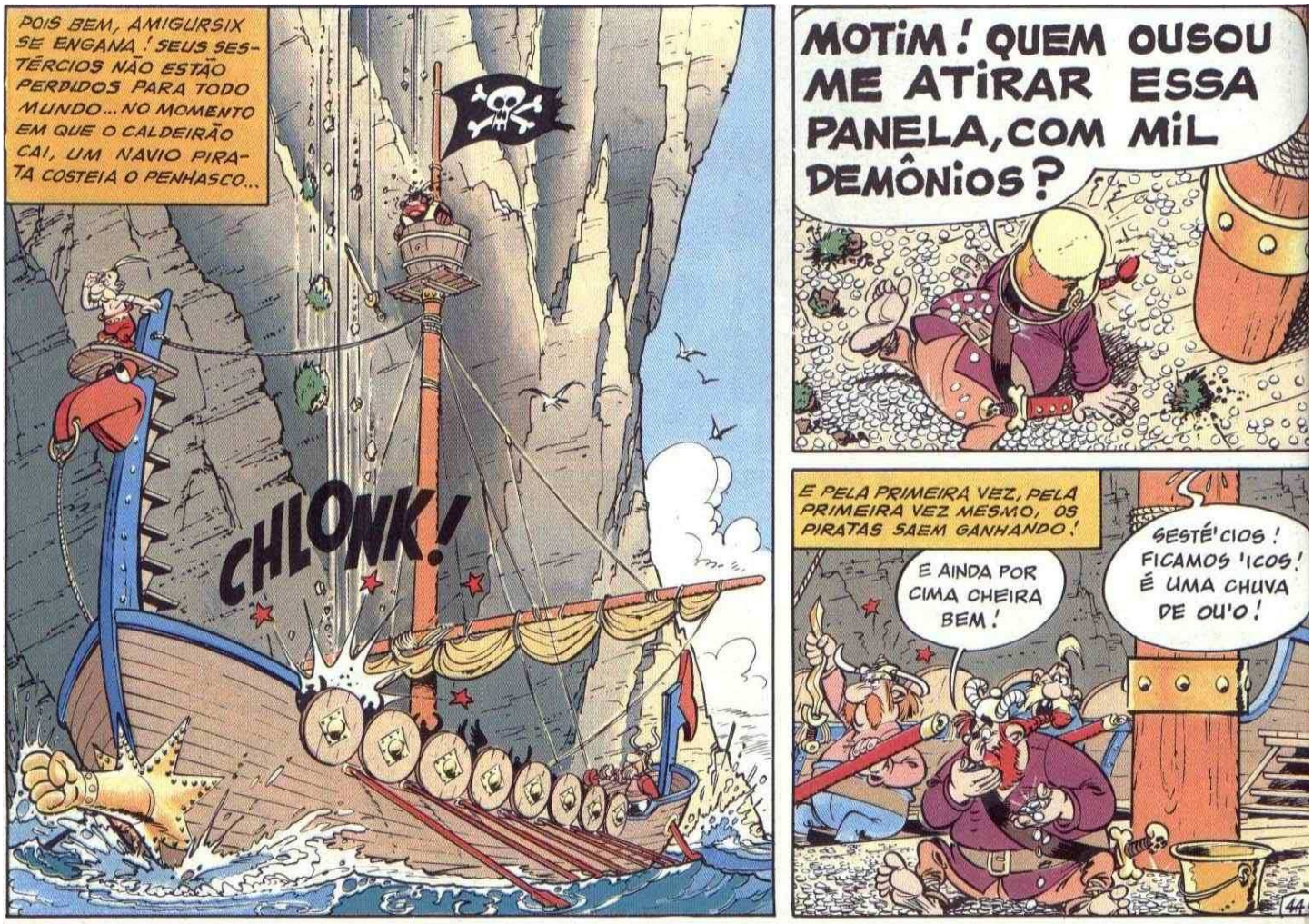
ABRAM ALAS PARA O COLETOR DE IMPOSTOS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
TOMARA QUE ESSE COFRE ESTEJA CHEIO DE DINHEIRO!
BAH! NÃO CUSTA NADA A GENTE SE INFORMAR.
UM MOMENTO, POR FAVOR.
EXPLICAR:
I – O motivo desta parada.....
II – Abater esse motivo.....
III – Prosseguir viagem.....
VOCÊS SÃO:
a) simples passantes?.....
b) movidos por sentimentos amistosos?
c) bandidos?.....
VÁ LOGO PASSANDO O DINHEIRO, SE NÃO QUER LEVAR PANCADA!
VOCÊS SÃO:
a) simples passantes?.....
b) movidos por sentimentos amistosos?
c) bandidos?.....
AVISO SEM COMPROMISSO
Não toquem em nossas pessoas físicas. Qualquer reclamação deve ser endereçada a César, Júlio, em Roma.
ATACAR!
ATÉ QUE ENFIM! PENSEI QUE ESSAS FORMALIDADES NUM IAM ACABAR!
GRAAG!

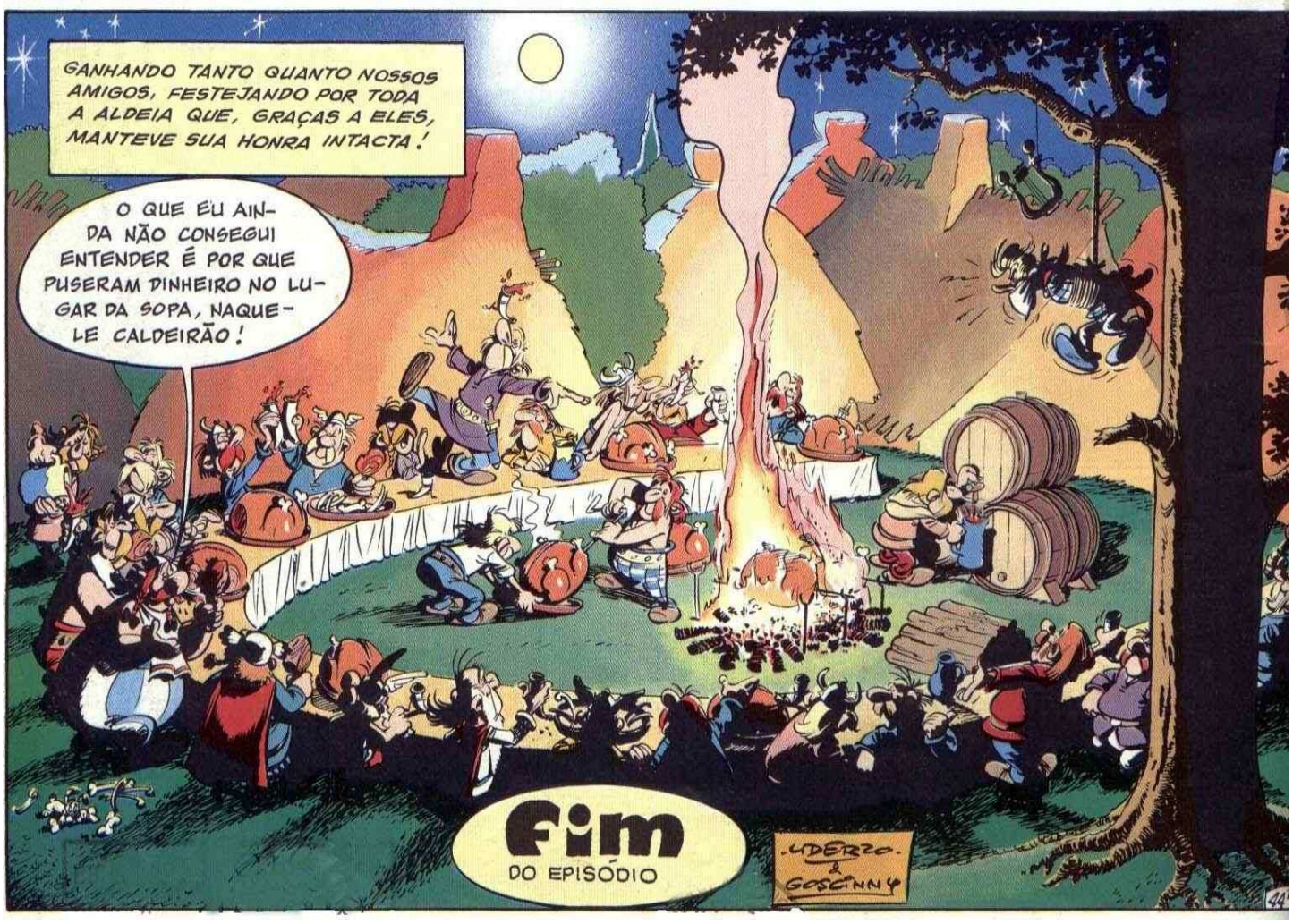
ALGUNS GALOS MAIS TARDE...
ESTÃO TODOS SERVIDOS?
VAMOS! PASSE LOGO TODO O DINHEIRO!
A quantia de que está se apropriando lhe será debitada.
VOU ENCHER O CALDEIRÃO. SE SOBRAR ALGUM DINHEIRO, EU LHE DEVOLVO.
Esse adiantamento provisório poderá ser deduzido da quantia exigível ulteriormente.
LAMENTO... DEU A CONTA CERTINHA... NEM UM SESTÉRCIO A MAIS. VAMOS, OBELIX?
40A
UM RECIBO! ASSINE UM RECIBO!
VAMOS DEVOLVER ESSE DINHEIRO A AMIGURSIX, E DEPOIS PODEREI VOLTAR PARA A ALDEIA DE CABEÇA ERGUIDA!
MAS...?
SNIF! SNIF! SNIF!
CHEiRE!
CHEIRAR DINHEIRO? MAS DINHEIRO NÃO TEM CHEIRO!
SNIF! SNIF! SNIF! SNIF!
40B
CHEIRA BEM!
BEM ATÉ DEMAIS! VAMOS LÁ, OBELIX!


ONDE FICA A CASA DE AMIGURSIX, O CHEFE?
LÁ EM CIMA, BEM NA BEIRA DO PENHASCO.
41A
AMIGURSIX! EU TROUXE SEU DINHEIRO!
DINHEIRO? ONDE? ONDE?
AH?... É VOCÊ?
VIM DEVOLVER OS SESTÉRCIOS QUE VOCÊ TINHA CONFIADO À MINHA GUARDA... ACREDITO QUE O COLETOR DE IMPOSTOS JÁ PASSOU, NÃO?
JÁ, JÁ... ELE NÃO ENCONTROU DINHEIRO POR AQUI, E POR ISSO FOI EMBORA... BEM, ENTÃO, MUITO OBRIGADO...
UM MOMENTO!...
?!

ESTES SÉSTÉRCIOS ESTÃO COM CHEIRO DE SOPA DE CEBOLA!
E, NO ENTANTO, ELES VÊM DO COFRE DO COLETOR DE IMPOSTOS ROMANO!
E SE ESTES SESTÉRCIOS TÊM O MESMO CHEIRO QUE AQUELES QUE VOCÊ ME CONFIOU, É PORQUE SÃO OS MESMOS!
TCHIN!
AQUELA NOITE, QUANDO VOCÊ FOI À NOSSA ALDEIA, LEVOU-ME PARA UM CANTO PARA ME FAZER RECOMENDAÇÕES... ENQUANTO ISSO, SEGUINDO SUAS ORDENS, SEUS HOMENS ROUBAVAM O DINHEIRO!
ZZ?
COM ESSE DINHEIRO VOCÊ PAGOU OS IMPOSTOS, PARA FICAR BEM COM OS ROMANOS, SABENDO QUE EU FARIA TUDO PARA REEMBOLSÁ-LO!
?
EM SUMA, NÓS TERÍAMOS PAGO OS IMPOSTOS POR VOCÊ!
ESTOU VENDO QUE VOCÊ ENTENDEU TUDO...
SIM, ENTENDI TUDO!
ENTÃO ALGUÉM QUER FAZER O FAVOR DE ME EXPLICAR?
ACUDAM, GUERREIROS!
CUIDE DOS OUTROS!
MAS DEPOIS VOCÊ ME EXPLICA, CERTO?
GRRR
ESPERO QUE ASTERIX ME EXPLIQUE TUDO. EM GERAL, GOSTO DE SABER POR QUE ESTAMOS LUTANDO.
PAF!
AU! AU!

EI: UM MOMENTO! NÃO VAMOS LUTAR ENTRE IRMÃOS!...
TCHAC!
... ESPECIALMENTE SE ALGUNS IRMÃOS FOREM MAIS FORTES QUE OS OUTROS!
TING!
TCHIC!
TCHAC!
TING!
DZIMMM!
43
AHA! CHEGOU SUA HORA, POR BELENOS!
!
MEUS SESTÉRCIOS! MEUS SESTÉRCIOS!
ACHO QUE O COMBATE TERMINOU. NOSSA DÍVIDA FOI PAGA, E SUA AVIDEZ PUNIDA. QUE ISSO LHE SIRVA DE LIÇÃO.
MEUS SESTÉRCIOS, PERDIDOS PARA SEMPRE!
SOLUÇOS
VENHA, OBELIX, VAMOS VOLTAR PARA CASA.
GLAC!


POIS BEM, AMIGURSIX SE ENGANA! SEUS SESTÉRCIOS NÃO ESTÃO PERDIDOS PARA TODO MUNDO... NO MOMENTO EM QUE O CALDEIRÃO CAI, UM NAVIO PIRATA COSTEIA O PENHASCO...
CHLONK!
MOTIM! QUEM OUSOU ME ATIRAR ESSA PANELA, COM MIL DEMÔNIOS?
E PELA PRIMEIRA VEZ, PELA PRIMEIRA VEZ MESMO, OS PIRATAS SAEM GANHANDO!
E AINDA POR CIMA CHEIRA BEM!
SESTÉ'CIOS! FICAMOS 'ICOS! É UMA CHUVA DE OU'O!
44


GANHANDO TANTO QUANTO NOSSOS AMIGOS, FESTEJANDO POR TODA A ALDEIA QUE, GRAÇAS A ELES, MANTEVE SUA HONRA INTACTA!
O QUE EU AINDA NÃO CONSEGUI ENTENDER É POR QUE PUSERAM DINHEIRO NO LUGAR DA SOPA, NAQUELE CALDEIRÃO!
Fim
DO EPISÓDIO
UDERZO & GOSCINNY
44

TÍTULOS PUBLICADOS
• ASTERIX, O GAULÊS
• ASTERIX E CLEÓPATRA
• ASTERIX E O COMBATE DOS CHEFES
• ASTERIX ENTRE OS BRETÕES
• ASTERIX NOS JOGOS OLÍMPICOS
• ASTERIX E O CALDEIRÃO
• ASTERIX NA HISPÂNIA
• ASTERIX E A CIZÂNIA
• ASTERIX ENTRE OS HELVÉTICOS
• ASTERIX EM UMA VOLTA PELA GÁLIA
• ASTERIX E O ESCUDO AVERNO
• ASTERIX GLADIADOR
• ASTERIX E A FOICE DE OURO
• ASTERIX E OS NORMANDOS
• ASTERIX E OS GODOS
• ASTERIX E O DOMÍNIO DOS DEUSES
• ASTERIX LEGIONÁRIO
• ASTERIX E OS LOUROS DE CÉSAR
• ASTERIX E O ADIVINHO
• ASTERIX NA CÓRSEGA
• ASTERIX E O PRESENTE DE CÉSAR
• ASTERIX E A GRANDE TRAVESSIA
• OBELIX E COMPANHIA
• ASTERIX ENTRE OS BELGAS
• O GRANDE FOSSO
• A ODISSÉIA DE ASTERIX
• O FILHO DE ASTERIX
• AS 1001 HORAS DE ASTERIX
• A ROSA E O GLÁDIO
• A GALERA DE OBELIX
• OS 12 TRABALHOS DE ASTERIX
• A SURPRESA DE CÉSAR
• COMO OBELIX CAIU NO CALDEIRÃO DO DRUIDA QUANDO ELE ERA PEQUENO
• ASTERIX E O GOLPE DO MENIR
• ASTERIX E OS ÍNDIOS
- UDERZO -